

UC-NRLF



\$B 211 749



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA

GIFT OF
HORACE W. CARPENTIER

8 p.m.

25

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

HINDUSTĀNĪ SELECTIONS

WITH A

VOCABULARY OF THE WORDS.

PREPARED FOR THE USE OF THE SCOTTISH NAVAL AND MILITARY ACADEMY,

BY

JAMES R. BALLANTYNE.

SECOND EDITION.

SOLD BY J. MADDEN & CO., LONDON;
C. SMITH, 87 PRINCE'S STREET, AND J. BRAIDWOOD,
26, GEORGE STREET, EDINBURGH.

M.DCCC.XLV.

CARPENTIER

PRINTED BY WATTS, LONDON; AND BALLANTYNE AND HUGHES, EDINBURGH.

PK 1985
B3
1845

TRANSCRIPT OF THE FIRST SIX SECTIONS.

BISMIL-LĀHI-R-RAHMĀNI-R-RAHĪM.

No. I.

Pānī lā'o. rotī ham-ko do. tumhārā nām kyā hai? wuh kaun hai? we kaun hain? salīs hindūstānī bolo. tum bahut jaldī bolte. āhiste bolo, to shāyad ham samjhenge. idhar ā'o. chale-jā'o, rukhsat hai.

No. II.

Salām sāhib! tum kaise ho? āp-kā mizāj kaisā hai? yih merā kalam hai. tumhārī kitāb kahān hai? yih merī kitāb hai. suno! shor mat karo.

No. III.

Ahmak bin Habbanač ek shakhs thā, jo, apne-ko pahchānne-ke-wāste, ek mālā gale-men rakhtā thā. ittifākan ek roz so-gayā; to us-ke chhote bhaī-ne wuh māla apne-gale-men rakhī. Ahmak-ne, jägkar, pūchhā ki, “ tū Ahmak bin Habbanač hai; pas main kaun hūn ? ”

No. IV.

Ek tālibu-l-ilm kisi-teli-ke ghar gayā, aur us-ke bail-ke gale-men ghantā dekhā. pūchhā, “ yih kyā hai ? ” kahā us-ne, “ isī-kī āwāz-se is-kā chalnā mujhe ma”lūm hotā-hai.” tālibu-l-ilm-ne kahā ki “ agar kharā kharā hilāyā-kare, to kyā daryāft-howe ? ” teljī-ne jawāb-diyā ki “ merā bail tālibu-l-ilm nahīn.”

No. V.

Ek shakhs nihāyat bad-āwāz thā : wuh apne-ko khush-āwāz jāntā. kazākār ek din wuh shakhs kuchh gā-rahā-thā. us-ke nazdik ek dhobī rassī lekar āyā. us-ne kahā ki “ kyā hai ? ” kahā “ hazrat salāmat ! main būjhā thā ki shāyad merā gadhā boltā hai.”

No. VI.

Ek wazir kā betā nādān o kund-zihn thā. wazir-ne, ek dānā-ke pās use bhejā, aur kahā ki “ is-larke-ko tarbiyat-kar ; shāyad ki ”ahlmand ho-jāwe.” chunānchi dānā-ne us-kī ta”līm men bahut-sī koshish kī, par kuchh fā’ida na-hū’ā. pas, lāchār hokar, larke-ko us-ke bāp-ke pās pher bhejā, aur kahā ki “ terā betā ”ākil nahīn-hū’ā, aur mujhe diwāna kiyā.”

TRANSLATIONS.

No. I.

Bring water. Give me (literally *us*) bread. What is your name? Who is that? Who are those? Speak easy Hindūstānī. You speak very fast. Speak slowly, then perhaps I (we) shall understand. Come hither. Go away. There is permission (to depart—*i. e.* you may go away.)

No. II.

Peace (be with you) Sir! How are you? How is your Honour's constitution, (*i. e.* how do you do?) This is my pen. Where is your book? This is my book. Listen! Don't make a noise.

No. III.

Ahmak, the son of Habbanak, was a person who, for the sake of recognising himself, was (in the habit of) wearing a necklace on his neck. By chance, one day, he fell asleep; then his little brother placed that necklace on his own neck. Ahmak, having awoke, asked as follows—“Thou art Ahmak, the son of Habbanak; then who am *I?*”

No. IV.

A student (or philosopher) went to the house of a certain oilman, and saw a bell on the neck of his bull.* He asked, “What (or why) is this?” Said he, “By the sound of this very (bell,) the going of this (bull) becomes known to me, (*i. e.* I know, by the sound, that he is walking on and turning the mill.”) The philosopher said, “If, whilst standing still, he should make a practice of shaking (the bell,) then what will be discovered?” The oilman gave answer, “My bull is not a philosopher.”

No. V.

A person was very bad-voiced:—he thinks himself pleasant-voiced. By chance, one day, that person was singing something. A washerman, having taken a rope, came near him. He said, “What is it? (or what is the matter?)” He replied, “Health to your worship! I had imagined that perhaps my donkey † is braying.”

No. VI.

The son of a vizier was ignorant and dull-witted. The vizier sent him to a sage, and said, “Educate this boy—perhaps he may become wise.” Accordingly, the sage made much exertion in the tuition of him, but any advantage was not: therefore, having become helpless, he sent the boy back to his father, and said, “Thy son has not become wise, and has made *me* mad.”

* An oilman keeps a bull to turn his oil-mill.

† A washerman keeps a donkey to carry to the river the clothes that are to be washed there.

ANALYSES.

No. I.

Pānī, *water*, masc. (§ 19*) nom. (§ 60.) Lā'o, *bring*, second pers. pl. imperative of lā-nā.

Rotī, *bread*, nom. fem. (§ 60 and § 19.) Ham-ko, *to us*, dat. pl. of main, **I**. The plural of this pronoun is commonly used instead of the singular, (§ 60, *d.*) Do, *give*, second pers. pl. imperative, contracted for de'o, from de-nā.

Tumhārā, *your*, gen. pl. of tū, *thou*, or rather a pronominal adjective, agreeing with nām, *name*, nom. sing. masc. Kyā, *what?* Hai, *is*, third sing. present of the defective auxiliary, (§ 45.)

Wuh, *he, she, it, or that*, nom. sing. Kaun, *who?* nom. sing. Hai, *is*, (§ 45.) We, *those*, nom. pl. of wuh. Kaun, *who?* nom. pl. of kaun. Hain, *are*, third pl. pres. of defective auxiliary, (§ 45.)

Salīs, *easy*, an unchangeable adjective, (§ 26.) Hindūstānī, *belonging to Hindūstān*, an unchangeable adj., (§ 26.) Bolo, *speak*, second pl. imperative of bol-nā.

Tum, *you*, nom. pl. of tū. Bahut, *very*. Jaldī, *quickly*. Bolte, *speak*, second pl. pres. of bol-nā.

Āhiste, *slowly*. Bolo, *speak*, second pl. imperative of bolnā. To, *then*, conj. Shāyad, *perhaps*. Ham, *we*, nom. pl. (used for the sing. § 60, *d.*) of main. Samjhenge, *will understand*, first pl. future-definite of samajh-nā. The second vowel of the root is dropped in accordance with § 24, *c.*

Idhar, *hither*. Ā'o, *come*, second pl. imperative of ā-nā.

Chale-jā'o, *go away*, second pl. imperative of chalā-jā-nā, (§ 66, *c.*)

Rukhsat, *dismissal or permission to depart*, nom. sing. fem. (19, *b.*) Hai, *is*, (§ 45.)

* The references are to the paragraphs of my Hindūstānī grammar.

No. II.

Salām, peace, salutation. Sāhib, sir, master.

Tum, *you*, nom. pl. of tū. Kaise, *how?* pl. masc. of the adj. kaisā, (§ 26.) Ho, *are*, second pl. pres. of the defective auxiliary, (§ 45.)

Āp-kā, *of you sir*, gen. sing. of the respectful pronoun āp (§ 60 e.) The postpos. kā is employed (and not ke or kī) because the governing word, mizāj, *constitution*, is a masculine noun in the nominative singular, (§ 27.) Kaisā, *how?* adj. nom. sing. mas. agreeing with mizāj (§ 26.) Hai, *is* (§ 45.)

Yih, *this*, nom. sing. Merā, *my*, gen. sing. of main, or rather pronominal adj. agreeing (§ 26) with kalam, *pen*, nom. sing. m. Hai, *is* (§ 45.)

Tumhārī, *your*, gen. pl. of tū; or else pron. adj. agreeing (§ 26) with kitāb, *book*, nom. sing. fem. Kahān, *where?* Hai, *is* (§ 45.)

Yih, *this*, nom. sing. Merī, *my*, gen. of main, or pron. adj. agreeing (§ 26) with kitāb, *book*, fem. Hai, *is* (§ 45.)

Suno, *listen!* 2d pers. pl. imperative of sun-nā. Shor, *a noise*, nom. sing. m. used for the acc. (§ 60.) Mat, *don't*, a prohibitive particle, used with the imperative. Karo, *make*, 2d pl. imperative of kar-nā.

No. III.

Ahmak bin Habbanak, a proper name; the nom. to thā, *was* (§ 25;) ek, *one* or *a*; shakhs, *person*; jo, *who*, rel. pron. nom. sing.; wāste, *for the sake*, postpos. (§ 28, a;) pahchānne-ke, *of recognising*, gen. case of the infinitive mood, used as a verbal noun (§ 67,) governed in the genitive by wāste, (§ 28, a;) apne-ko, *himself*, acc. of āp, governed by pahchānne; rakhtā thā, *was keeping*, imperfect, 3d, sing. m. of rakhnā, agreeing with jo; ek, *a*; mālā, *necklace*, nom. sing. (§ 19, b) the object of rakhtā thā (§ 60;) gale-men, *in or on his neck*, acc. sing. m. of galā (§ 25;) ittifākan, *by chance*, adv.; ek, *one*; roz, *day*; so-gayā, *he fell asleep*,

3d sing. m. past tense of so-jā-nā, an intensive compound verb (§ 66 and 66 a) formed of so-nā, *to sleep*, and jā-nā, *to go*; to, *then*, adv.; us-ke, *his*, gen. sing. of wuh:—the postpos. ke is used (and not kā or ki) because the governing word is a masculine noun (viz. bhā'ī-ne) which is not in the nom. sing. (§ 27;) chhote, *little*, inflected mas. sing. of chhotā, agreeing (§ 26) with bhā'ī-ne, *brother*, which, being the agent of a past tense of an active transitive verb (§ 65,) requires the addition of the particle ne; wuh, *that*, dem. pron., agreeing with mālā, *necklace*, nom. sing. fem. which is the object of the verb rakhī, *placed*. This being the past tense of an active transitive verb. agrees, not with its agent (bhā'ī-ne) but with its object (mālā;) and the object being 3d pers. fem. sing., the verb is put in the 3d per. fem. sing. (§ 65;) apne, *his own*, gen. of āp, or rather a pronominal adj. agreeing (§ 26) with gale-men, *on neck*, loc. sing. of galā (§ 25;) Ahmak-ne, *Ahmak*, the agent of pūchhā, *asked* (§ 65;) jāgkar, *having awoke*, past conjunctive participle of jāg-nā; pūchhā, *asked*, past tense of the active transitive verb pūchh-nā, not agreeing with its agent (Ahmak-ne) nor with its object, which is not a word in the nominative, but a *sentence*, (he asked “ who am I?”) and hence appearing in the 3d pers. mas. sing. (§ 65;) ki, *that*, *viz.*, or *as follows*, a conj. introducing a reported speech; tū, *thou*; hai, *art* (§ 45;) Ahmak bin Habbanah, proper name; pas, *then*; kaun, *who?* hūn, *am* (§ 45;) main, *I*.

TRANSCRIPT OF THE FIRST PARAGRAPH OF THE
STORY IN THE DEVĀNAGĀRĪ CHARACTER.

Ek rājā, Pratāpamukut nām, Banāras kā thā; aur us-ke bete-kā nām Bajramukut; jis-kī rānī-kā nām Mahādevī. Ek din wuh, apne dīwān-ke bete-ko sāth le, shikār-ko gayā, aur bahut dūr jangal-men jā-niklā; aur us-ke bich ek sundar tālāb dekhā, ki us-ke kināre hans, chakwā chakwī, bagle, murghā-biyān, sab-ke-sab, kalol-men the. Chāron taraf pukhta ghāt bane-hū'e; kanwal tālāb-men phūle-hū'e; kināron-par tarah-batarah-ke darakhāt lage-hū'e, ki-jin-kī ghanī ghanī chhānw-men thandī thandī hawā'en ātiyān-thīn; aur panchhī pakherū darakhāton-par chahchahon-men the; aur rang-ba-rang-ke phūl ban-men phūl-rahe-the; un-par bhaunron-ke jhund-ke-jhund gūnj-rahe; ki ye us tālāb-ke kināre pahunche, aur, hāth mūnh dhokar, ūpar āye.

TRANSCRIPT OF THE LITHOGRAPHED LETTERS IN
THE TA'LĪK AND SHIKASTA CHARACTER.

No. I.

Gharīb-nawāz, salāmat !

Kal, ba-sabab bārish-ke, main huzūr-i "ālī men pahunch na-sakā; aur kal bhī fursat na-hogī kyūnki mujhe kisī-dost-ke yahān jānā hai :—umedwār hūn ki yih do din mujhe mu"āf-rakhhiyegā:—in-shā'a-llāhu ta"āla, parson, khāh ma-khāh, hāzirchūngā . Ziyāda hadd-i adab.

No. II.

Khudāwand-i ni”mat, salāmat !

ka’ī hafte hū’e ki chār hazār rupai, is-pargane-ke mahsūl-kī bābat, Shaikh Imām Baksh jam”-dār-kī ma”rifat, huzūr-i pur-nūr-men bheje-hain; aur ab-tak rasīd us-ki huzūr-i faiz-ganjūr-se is-fidwī-ko nahīn pahunchī :—is-liye kamāl tashwīsh lāhič-i hāl hai :—ummed ki jaldī-se do kalime, mablagh-i mazkūr-kī rasīd-men, irkām-farmā’iye, ki is-hāksār-ki khātir jam” ho.

No. III.

Doston-ke nawāzish-farmāne-wāle, salāmat !

shauk mulākāt kā aīsā nahīn-hai jo likhne-ke kābil ho :—*Khudā-kī dargāh-men, rāt din, du”ā-māngā-kartā-hūn* ki ko’ī aīsā sabab ho, jis-se, jaldī, khair o khūbi-ke sāth, dīdār āp-kā muyassar ā’ē :—janāb-i ”ālī-se tawakku” yūn hai ki hamesha mulākāt-ke hāsil-hone-talak is dost-dār-ko khatt likhā-karen ; aur, jo kuchh kām khidmat is mulk-men ho, be-takalluf tahrīr-farmāwen, ki main, apnī sa”ādat jānkar, ba-jā-lā’ūn.

No. IV.

Nauwāb-i nām-dār, salāmat !

āp-kā khāt, ghoron-ki talab-men, pahunchā, aur is hakīr-ko sar-farāz-farmāyā, fidwī-ne, khatt-ke pahunchte-hī, harkāre, talāsh-ke* liye, jā-ba-jā bheje :—chunānchi chār ghore, bahut khasse, asīl, be-”aib, hazār rupai-ko, ek jagah-se hāth-ā’ē ; aur un-ko huzūr-i ”ālī-men irsāl-kiyā ; aur chār sā’is un-ke sāth kar-diye. ummed ki jis-wakt we huzūr-men pahunchen, us-wakt sarkār-ke munshiyon-ko hukm howe ki un-ki rasīd fidwī-ko likhen. Ziyāda hadd-i adab.

FAMILIAR PHRASES, TO BE COMMITTED
TO MEMORY.

I.

How are you to-day ?	āj tum kaise ho ?
How is your honour's health ?	āp-kā mizāj kaisā hai ?
Praise be to God !	alhamdu lillāh !
It is very good.	bahut achchhā hai.
Health to your honour !	hazrat salāmat !
Salutation !	salām !
I present my services.	bandagi "arz-kartā hūn.
I make prayer (for you.)	du"ā kartā hūn.
Good-by, (or, God be your protector.)	<i>Khudā hāfiz.</i>

II.

Who are you ?	tum kaun ho ?
What is your name ?	tumhārā nām kyā hai ?
What do you want ?	tum kyā chāhte ho ?
Where do you stay ?	tum kahān rahte ho ?
What do you say ?	tum kyā kahte ?
Who is that ?	wuh kaun hai ?
Bring water for drinking.	pīne-kā pānī lā'o.
Take care !	khabardār !
Be careful.	khabardār ho.

III.

What is your command ?	hukm kyā hai ?
Shut the door.	darwāza band-karo.
Open the door.	darwāza kholo.
Light the lamp.	chirāgh jalā'ō.
Extinguish the candle.	batti bujhā'ō.
Don't forget.	bhūliyo mat.
Remain silent.	chup raho.
There is no end of thy chattering. } }	tere bakne-kī intihā nahīn.

IV.

Don't make a noise.	shor mat karo.
Come near.	nazdīk ā'ō.
Go quickly.	jaldī jā'ō.
No matter.	kuchh muzāyaka nahīn.
Say that again.	wuh phir kaho.
Speak easy Hindūstānī.	salis Hindūstānī bolo.
What is this ?	yih kyā hai ?
Call for the palanquin.	pālkī mangā'ō.
Has your master risen ?	sāhib uthā hai ?

V.

Go out of the house.	ghar-se niklo.
Wash your hands.	apne hāth dho'o.
Bring a little cold water.	thorā-sā thandā pānī lā'o.
What sort of animal is this ?	yih kaunsā jānwar hai ?
Bring the inkstand, pen, and paper. } }	dawāt kalam kāghaz lā'o.
Who is that European ?	wuh Gorā kaun hai ?
Whose horse is that ?	wuh kis-kā ghorā hai ?
Whose house is this ?	yih kis-kā ghar hai ?
What is the hour ?	gharī kyā hai ?

VI.

He is a blockhead.	wuh be-wukūf hai.
Go away.	chale-jā'o.
You are dismissed.	rukh-sat hai.
Bring some wine and water.	kuchh sharāb pānī lā'o.
I am not at leisure.	fursat nahīn.
Listen !	suno !
Can you speak English ?	tum Angrezī bol-sakte ho ?
Where shall we stop to-night ?	āj-kī rāt ham kahān rahenge ?

VII.

Seek for it.	us-ko dhūndho.
Is any thing for eating and drinking to be got there ?	wahān kuchh khāne-pīne-kī chīz miltī hai ?
What is the matter ?	kyā hai ?
I don't know, (or, it is not known to us.)	ham-ko ma'lūm nahīn.
What is the name of this village ?	is-bastī-kā nām kyā hai ?
What is the price of this ?	is-kā mol kyā hai ?
Will you sell it to me, (or, into my hand ?)	hamāre hāth bechoge ?
Certainly, sir.	albatta, sāhib.

VIII.

Do you smoke ?	tum hukka pīte ?
Make haste.	jaldī karo.
Is this horse Arabian, Persian, or English ?	yih ghorā Tāzi, yā Fārsī, yā Angrezī hai ?
Enough !	bas !
It is the same thing.	ek-hī hī.
Speak slowly.	rah-rahke bolo.
Speak distinctly, (separating your words,) then I shall understand.	bol bol judā kar bolo, to ham samjhenge.

IX.

Where is your native country ?	tumhārā watan kahān hai ?
Not to interrupt you, (or, } pardon the freedom.) }	gustākhī mu" āf.
He is a great rogue.	wuh sahkt badzāt hai.
Speak without ceremony.	be takalluf bolo.
He speaks fluently.	wuh salāsat-se boltā.
He tells me one story, and you tell me something quite dif- ferent.	wuh mujh-se ek bāt kahtā hai, aur tum kuchh aur hī kahte ho.
Would to God that I could speak to them myself !	kāsh ki main āp un-se bol- saktā !

ARTICLES OF WAR.

THE following are some of the most important of the articles of war. The Hindūstānī version was made, under the directions of Major-General Sir Robert Abercrombie, in 1796.

SECTION II.—ARTICLE 2.

jo-ko'i barā yā chhotā "uhde-
dār yā sipāhī be-adabī kare
general yā kisū bare sardāri
fauj ke hakk-men; yā bāt kahe
ki-jis-se be-wakrī yā nuksān
un-kā ho-sake, tau wuh apnī
taksir-ke muwāfik sazā pāwegā,
lashkarī "adālat ya"ne court-
martial kī tajwiz-se.

Any officer or soldier who
shall behave himself with con-
tempt or disrespect towards the
general, or other commander-
in-chief of the forces, or shall
speak words tending to his hurt
or dishonour, shall be punished
according to the nature of his
offence, by the judgment of a
court-martial.

SECTION II.—ARTICLE 3.

koī "uhde-dār yā sipāhī jo apne risāle-men, yā company, yā paltan, yā regiment men, yā aur-kisi risāle yā company men, yā lashkar-men, yā kisi taīn-ātī-par, yā thāne-par, yā chaukī pahre-par, kisū sabab-se kuchh dangā yā fasād shurū"-kare, yā machāwe, yā sharik kisi fitne-men howe, tau wuh mārā-jā'egā jān-se, yā aisī sazā pāwegā jaisī court-martial thahrāwe.

Any officer or soldier who shall begin, excite, cause, or join in any mutiny or sedition in the troop, company, or regiment, to which he belongs, or in any other troop or company in the service, or on any party, post, detachment, or guard, on any pretence whatsoever, shall suffer death, or such other punishment as by a court-martial shall be inflicted.

SECTION II.—ARTICLE 4.

jo-koī chhotā barā "uhde-dār yā sipāhī, kisi dange yā fasād-men hāzir hoke, apne makdūr bhar usī-ko malmet na-kare ; yā kisū dange yā us-ke irāde-se wākif hoke, trunt apne sardār-ko is-kī khabar na-pahunchāwe, tau sazā us-kī court-martial kī tajwiz-se katl hogā, yā aur-tarah-kī tambīh apnī taksīr-ke lā'ik pāwegā.

Any officer, non-commissioned officer, or soldier, who, being present at any mutiny or sedition, does not use his utmost efforts to suppress the same, or coming to the knowledge of any mutiny, or intended mutiny, does not without delay give information thereof to his commanding-officer, shall be punished by a court-martial with death or otherwise, according to the nature of his offence.

SECTION II.—ARTICLE 5.

koī"uhde-dār yā sipāhī jo apne-
se bare yā kadīm "uhde-dār-ko
māre, yā talwārus-par khainche,
yā khainchā-chāhe, yā kisū
hathyār-ko uthāwe, yā kisī
tarah-kī zabardastī namūnd-
kare, kisū hujjat-se ; yā apne-
se bare yā kadīm "uhde-dār-kā
koī wajibī hukm na-māne, tau
wuh mār-dālā-jā'egā ; yā aur-
koī aisi siyāsat jo us-ke gunāh-
ke muwāfik hogī, court-martial
kī tajwiz-se us-ko dī-jā'egī.

Any officer or soldier who shall
strike his superior officer, or
draw, or offer to draw, or shall
lift up any weapon, or offer
any violence against him (being
in the execution of his office,)
on any pretence whatsoever,
or shall disobey any lawful
command of his superior officer,
shall suffer death, or such other
punishment as shall, according
to the nature of his offence, be
inflicted upon him by the sen-
tence of a court-martial.

SECTION V.—ARTICLE 1.

sab-koī "uhde-dār, yā sipāhī,
jo talab pāke, yā apne nām lik-
hākar dastūr muwāfik naukarī-
men, phir us-se jo bhāgen aur
yih sābit ho, tau un-kī sazā
maut hogī, yā aur-koī siyāsat
jaisi court-martial se thahrā'i-
jāegī.

All officers and soldiers who,
having received pay, or having
been duly enlisted in the ser-
vice, shall be convicted of hav-
ing deserted the same, shall
suffer death, or such other pun-
ishment as by a court-martial
shall be inflicted.

SECTION V.—ARTICLE 2.

jo hawāl-dār, yā aur-koī chhotā
"uhde-dār, yā sipāhī, apne sar-
dār-kī rukhsat binā, apne risāle,

Any non-commissioned officer
or soldier who shall, without
leave from his commanding-

yā company, yā kisi ta"īnātī-se, apne-ta'īn ghair-hāzir kare, aur yih us-par sābit ho, tau apni taksīr-ke muwāfiq sazā pāwegā, court-martial kī tajwīz-se.

officer, absent himself from his troop or company, or from any detachment with which he shall be commanded, shall, upon being convicted thereof, be punished according to the nature of his offence, at the discretion of a court-martial.

SECTION VIII.—ARTICLE 2.

chāhiye ki ko'i "uhde-dār nabachāwe kisi karazdār-ko us-ke mahājanon-se, sipāhī hone-kī hujjat-se: jo "uhde-dār is bāt-kā taksīrwār thahre court-martial men, naukrī-se jawāb pāwegā.

No officer shall protect any person from his creditors on the pretence of his being a soldier; any officer offending herein, being convicted thereof before a court-martial, shall be cashiered.

SECTION IX.—ARTICLE 1.

agar ko'i chhotā yā barā "uhde-dār, yā sipāhī, yih samjhe, ki uske apne sardār, yā aur-kisū "uhde-dār-ne us-parkuchh zulm yā bejā kiyā-ho, tau us-ko apne regiment, yā risāle, yā company ke sardār-se is bāt-kī nalish karnī hogī, aur us sardār-ko chāhiye isi ā'īnkī rū-se, ki court-martial ko jama"-kare faryādī-ke insāf karne-ke liye.

If any commissioned officer or inferior officer or soldier shall think himself wronged by his superior or other officer, he is to complain thereof to the commanding-officer of the regiment, troop, or company, who is hereby required to summon a court-martial, for the doing justice to the complainant.

SECTION X.—ARTICLE 2.

jo ko'i hawāl-dār yā aur-ko'i chhotā "uhde-dār, yā sipāhī beche, yā jān-būjhkar yā gha-flat-se, kharāb-kare, wuhī bārūt golī yā tote jo us-ko hawāle hū'e hain sirkār-ke kām-ko, aur yih bāt paltāni court-martial men us-par thahre, tau wuh jo chhotā "uhdedār ho, sipāhī-ke darje-men āke mār bhī khā'egā, jaisā ko'i-aur sipāhī aisā taksirwār mār khātā hai, court-martial kī marzī-se.

Whatsoever non-commissioned officer or soldier shall be convicted at a regimental court-martial of having sold, or designedly, or through neglect, wasted the ammunition delivered out to him to be employed in the service, shall, if a non-commissioned officer, be reduced to a private sentinel, and shall besides suffer corporal punishment, in the same manner as a private sentinel so offending, at the discretion of a regimental court-martial.

SECTION XI.—ARTICLE 1.

sab-ko'i hawāldār, yā aur-ko'i chhoṭe "uhdedār, yā sipāhī, jo lashkar ke makām-se ādh-kos-par pā'e-jāwen, binā apne sardār-kī rukhsat-kī chithī; tau un-ko aisī tambīh milegī jaisī court-martial kī tajwīz-se thah-rāī jā'egī.

All non-commissioned officers and soldiers who shall be found one mile from the camp, without leave in writing from the commanding-officer, shall suffer such punishment as shall be inflicted upon them by the sentence of a court-martial.

SECTION XI.—ARTICLE 5.

jo-ko'i barā "uhdedār, apnī chaukī-pahre-par, yā ta"inātī, Whatever commissioned officer shall be found drunk on

yā kisū-aur khidmat-par, hathi-yār-bāndhe-hū'ematwālā pāyā-jāwe; tau is bāt-ke wāste bartaraf hogā; au koī chhotā "uhdedār yā sipāhī jo aisā gunāh kare, etī mār khā'egī jetī court-martial kī tajwīz-men thahrā'i-jā'egī.

his guard, party, or other duty under arms, shall be cashiered for it; any non-commissioned officer or soldier so offending, shall suffer such corporal punishment as shall be inflicted by the sentence of a court-martial.

SECTION XI.—ARTICLE 6.

koī sentry, ya"ne pahre-dār sipāhī, jo apne pahre-kī jagah-par sote-hū'pakrā-jāwe, yā us jagah-ko chhore, ba-kā'ida badlī-ke āge; tau wuh katlhogā, yā aur-koī siyāsat jaisī court-martial tajwīz-kare waisī pāwegā.

Whatever sentinel shall be found sleeping upon his post, or shall leave it before he shall be regularly relieved, shall suffer death, or such other punishment as shall be inflicted by the sentence of a court-martial.

SECTION XI.—ARTICLE 12.

jo-koī "uhdedār, yā sipāhī, dushman-ke sāmhne kuchāl kare, yā be-ghairatī-se kisi thāne-ko jo nigāhbānī-ke wāste us-ke hawāle hai chhor-jāwe, yā bāten kahe ki-jin-se aur-log waisī-hī kuchālī karen, tau chāhiye ki wuh jān-se mārā-jā'egā.

Whatsoever officer or soldier shall misbehave himself before the enemy, or shamefully abandon any post committed to his charge, or shall speak words inducing others to do the like, shall suffer death.

SECTION XI.—ARTICLE 18.

jo-ko'i dushman-se *khatt-kitā-*
bat-kī rū-se, yā zabānī "alāka
rakhe, yā āp kuchh *khabar*
pahunchāwe, yā kisū wasile-se,
aur yih bāt sābit ho; tau jān-
se mārā-jā'egā, yā aur-ko'i
siyāsat jo court-martial men
, so us-ko milegī.

Whosoever shall be convicted
of holding correspondence with,
or giving intelligence to the
enemy, either directly or indi-
rectly, shall suffer death, or
such punishment as by a court-
martial shall be inflicted.

SECTION XI.—ARTICLE 20.

agar ko'i "uhdedār, yā sipāhī,
apne thāne, yā nishān-ko
chhor jāwe lūt-pāt-kī talāsh-
men, aur yih bāt us-par court-
martial men tahkik-ho; tau
wuh katl-hogā, yā aisi siyāsat
pāwegā jaisī court-martial
thahrāwe.

If any officer or soldier shall
leave his post or colours to go
in search of plunder, he shall,
upon being convicted thereof
before a court-martial, suffer
death, or such other punish-
ment as by a court-martial shall
be inflicted.

SECTION XI.—ARTICLE 22.

lashkar-ke tamām baniye dūk-
āndār wa-ghaire kunjre bha-
thiyāre lage lipte, aur sab-ko'i
ādmī jin-ne sauj-kā sātl pakrā,
go-ki likhe-hū'e sipāhiyon-men
we nahīn hain, tau bhī lashkarī
ā'in o kā'ide-se hukmon-ko
mānnā hogā unhen.

All suttlers and retainers to a
camp, and all persons whatso-
ever serving with the forces in
the field, though no enlisted
soldiers, are to be subject to
orders, according to the rules
and discipline of war.

SECTION XV.—ARTICLE 1.

chāhiye ki ūpar-kī likhīn-hū'īn
 ā' nen ek bār har ek do mahīne-
 ke "arse-men parhī aur zāhir-
 kī-jäwen, harek regiment, ri-
 sāle, paltan, yā company ke
 sāmhne jis-kī gintī hotī-ho yā
 hone-ko hai naukarī-men; aur
 chāhiye ki darobast "uhdedār
 au sipāhī, jo naukarī-men hū'e
 yā ho'enge, sab ā'īnon-ko"amal-
 karen aur harf-ba-harf un-ko
 mānen.

The foregoing articles are to be read and published every two months, at the head of every regiment, troop, or company, mustered or to be mustered in the service; and are to be duly observed, and exactly obeyed, by all officers and soldiers who are or shall be in the service.

NOTE TO THE LEARNER.

The grammatical inflections in Hindūstānī are not numerous. Those of the pronouns have been incorporated with the following vocabulary :—

Among nouns, all inflected plurals end in . . .	on
Most masculines in <i>a</i> or <i>ā</i> , substitute, in the oblique cases of the sing., and in the nom. pl.	e
Feminine plurals end in . . .	ān or en

The verbal terminations are—

Of the past tense, or participle,	ā (pl. e. fem. ī.)
Present tense, or participle, .	tā (pl. te. fem. tī.)
Future-aorist,	ūn, e, e; en, o, en
Future-definite,	ūngā, egā, egā; enge, oge, enge.
Imperative 2d pers. pl.	o
Past conjunctive participle, ("having done so and so,")	e, ke, kar, karke, karkar.

By substituting the infinitive termination, nā, for any of the others, the verb will be reduced to the form in which it is to be sought in the Vocabulary.







VOCABULARY.

NOTE.—The letters, A, P, and S, prefixed to the words in the Vocabulary, indicate that the words are either pure Arabic, Persian, and Sanskrit words, or forms of these, more or less corrupted. It has been considered unnecessary (see Gram. § 2 b.) to use different forms of English type to indicate the different kinds of *s* or *z*, &c. in the Vocabulary, where the Oriental characters are in immediate juxtaposition with the English transcript.

I. ا alif.

S. اب *ab*, now; اب تک *ab-tak*, till now.

P. آب *āb*, water.

A. ابراهیم *Ibrāhīm*, Abraham.

S. ابھی *ab-hī*, just now.

S. آپ *āp*, self, you Sir, his worship, &c.; آپ ہی *āp-hī* *āp*, of his own accord.

S. اپنا *apnā* (one's) own.

S. اپنی کو *apne-ko*, himself (acc. of آپ *āp*).

S. ات *ati*, very.

S. اقرارنا *utārnā*, to take down, or take off.

S. انزوا *utarnā*, to descend.

A. اتفاق *ittifāk*, concurrence.

A. اتفاقاً *ittifākan*, by chance.

H. اتنا *itnā*, thus much, as much as this; *utnā*, as much as that.

H. اتكل پچو *atkal-pachchū*, at *fandom*.

S. آٹھ *āth*, eight.

S. اٹھانا *uthānā*, to raise.

S. اٹھنا *uthnā*, to rise.

S. آج *āj*, to-day.

A. اجازت *ijāzat*, permission, *f.*

آ

H. اچانک *achānak*, suddenly.

S. اچھا *achchhā*, good.

A. احتیاط *ihtiyāt*, caution, *f.*

A. احسان *ihsān*, beneficence.

A. احمق *ahmak*, blockhead.

A. احوال *ahwāl*, circumstances; احوال پرسی *ahwāl-pursī*, inquiry after one's circumstances, *f.*

A. اختلاط *ikhtilāt*, conversation.

A. اختیار *ikhtiyār*, choice, power.

A. آخر *ākhir*, at last.

A. آخرت *ākhirat*, futurity, the world to come, *f.*

A. اخلاص *ikhlās*, affection.

S. اداس *udās*, sorrowful.

A. ادب *adab*, politeness.

P. آدمزاد *ādam-zād*, man.

P. آدمی *ādmī*, a man.

H. ادھر *idhar*, hither, on this side; *udhar*, thither, on that side.

A. اذیت *azīyat*, injury, *f.*

A. ارادہ *irāda*, wish, intention.

P. راستہ *ārāsta*, adorned, arranged.

P. آرام *ārām*, comfort, health.

P. آرزو <i>ārzū</i> , desire, <i>f.</i>	P. افروز <i>afroz</i> , illuminating.
A. ارسال <i>irsāl</i> , act of sending ; <i>irsāl-karnā</i> , to send.	P. افسوس <i>afsos</i> , regret, alas !
A. اقام <i>irkām</i> , act of writing ; <i>irkām-karnā</i> , to write.	P. افسون <i>afsūn</i> , fascination.
H. ارجاجا <i>argajā</i> , a kind of perfume.	H. افیم <i>afīm</i> , opium, <i>f.</i>
P. ارا <i>arra</i> , a saw.	H. افیمی <i>afīmi</i> , opium-eater.
S. اري <i>are</i> , Holla ! Sirrah !	P. آقا <i>āqā</i> , master.
S. ارثانا <i>urānā</i> , to cause to fly, to steal.	A. اکبر <i>akbar</i> , greatest ; name of a Mogul emperor.
S. ارتنا <i>urnā</i> , to fly.	S. اکتھا <i>ikathā</i> , in one place (<i>adj.</i>)
P. آزرده خاطر <i>āzurda</i> , vexed ; آزرده خاطر <i>āzurda-khātir</i> , vexed in mind.	A. اکثر <i>aksar</i> , often.
P. H. آزمانا <i>āzmānā</i> , to try.	S. اکھارنا <i>ukhārnā</i> , to pluck up.
H. اس <i>is</i> , this ; <i>us</i> , that. (Inflected forms.)	S. اکیلا <i>akelā</i> , alone.
P. آسان <i>āsān</i> , easy.	S. آگ <i>āg</i> , fire, <i>f.</i>
S. آسرا <i>āsrā</i> , refuge, abode.	P. آگاه <i>āgāh</i> , informed of, intelligent ; آگاهتر <i>āgāh-tar</i> , more intelligent.
S. آسن <i>āsan</i> , a seat, a posture (adopted by <i>jogis</i> in their devotions).	P. اگر <i>agar</i> , if.
P. آسوده <i>āsūda</i> , quiet, contented.	S. اگنا <i>ugnā</i> , to grow.
H. اسي <i>ise</i> , to this ; <i>use</i> , to that, or to him, or him.	S. آگی <i>āge</i> , before ; in front.
S. آسیس <i>āsīs</i> , benediction, <i>f.</i>	A. آل <i>āl</i> , progeny, <i>f.</i>
A. اشاره <i>ishāra</i> , a signal.	A. البتة <i>albatta</i> , certainly.
P. آشنا <i>āshnā</i> , an acquaintance.	A. التفات <i>iltifāt</i> , kindness, <i>f.</i>
S. اشنان <i>ashnān</i> , bathing.	H. التابهنا <i>ultā-phirnā</i> , to turn back.
P. آشناعي <i>āshnā'i</i> , acquaintanceship.	A. القصہ <i>alkissa</i> , in short.
P. آشیانه <i>āshiyāna</i> , a nest.	H. الہنا <i>ulahnā</i> , complaint.
A. اصیل <i>asīl</i> , genuine.	H. الیچنا <i>ulēchnā</i> , to bale.
A. اطوار <i>atwār</i> , manners.	A. امتحان <i>imtihān</i> , experiment.
A. اعلي <i>a'la</i> , Most High.	P. آمد و رفت <i>āmad-o-raft</i> , coming and going, <i>f.</i>
A. آفت <i>āfat</i> , calamity, <i>f.</i>	A. امرا <i>umarā</i> , nobles, or a noble.
	A. اموال <i>amwāl</i> , riches.
	P. اميد <i>ummed</i> , hope, <i>f.</i>
	P. اميدوار <i>ummedwār</i> , hopeful.

A. P. امیرزادہ *amīr-zāda*, a young noble.

H. ان *in*, these; *un*, those, them.
(Inflected forms.)

S. آن *ān*, having come (for ī *ā*).

S. آنا *ānā*, to come. The sixteenth part of a rupee.

A. انباری *ambārī*, a haudā or litter, *f.*
انباری دار ہاتھی *ambārī-dār hāthī*, an elephant bearing a haudā.

S. ان بیدھا *an bedhā*, unbored.

P. اندر *andar*, within.

S. اندا *andhā*, blind.

S. اندرھیڑی *andherī*, darkness, *f.*

P. انڈ بشہ *andesha*, thought, anxiety.

A. ان شاء اللہ تعالیٰ *in shā' allāhu ta'āla*, if it please God the Most High.

A. انعام *in'ām*, a present.

S. آنکھ *ānkh*, the eye, *f.*

S. انگلی *unglī*, a finger, *f.*

S. آند *ānand*, joy.

H. انهون *inhon*, these; *unhon*, those, he. (Honorific inflected forms of *yih* and *wuh*.)

H. انهین *inhen*, these, or to these; *unhen*, those, or to those.

P. آواز *āwāz*, sound, voice, *f.*

S. اوپر *ūpar*, up, upon, over.

S. اوپلا *uparlā*, upper.

H. وجہل هو جانا *ojhal ho-jānā*, to become concealed.

S. اودا *ūdā*, brown.

H. او *aur*, and, also; more, other.

A. اولا *anvalan*, at first.

A. اولاد *aulād*, offspring, *f.*

S. اونٹ *ūnt*, a camel.

P. آہ *āh*, a sigh, alas!

P. آہستی *āhiste*, gently, slowly.

H. آءی *ā'e*, they came; *ā'i*, she came (from آنا *ānā*).

H. آیا *āyā*, he came (from آنا *ānā*).

A. ایزا *īzā*, injury, *f.*

H. ایسا *aisā*, such.

H. ایسی *aisi*.

S. ایک *ek*, one. ایکی *ekū-ekī* or ایک بارگی *ek-bārgī*, all at once; ایکھی *ek-hī*, just one.

P. آئین *ā'in*, regulation, rules.

P. آئینہ *ā'īna*, a mirror.

II. ب BE.

P. با *bā*, with.

P. باوصف *bā-wasf*, notwithstanding.

A. باب *bāb*, a chapter.

T. بابا *bābā*, father, Sir! child! بابا جان *bābā jān*, dear child!

A. بابت *bābat*, on account, *f.*

H. باپ *bāp*, father.

S. بات *bāt*, speech, word, affair, *f.*

S. باجنا *bājnā*, or باج اتھنا *bāj-uthnā*, to resound.

P. بادشاہ *bādshāh*, a king.

P. بادشاہت *bādshāhat*, royalty, *f.*

P. بادشاہی *bādshāhī*, royal.

- | | |
|---|--|
| P. بارش <i>bārīsh</i> , rain, <i>f.</i> | S. بجهنا <i>bichhnā</i> , to be spread. |
| P. باري <i>bāre</i> , at least. | S. بجهونا <i>bichhaunā</i> , bedding. |
| S. بار <i>bār</i> , edge (of a knife, &c.), <i>f.</i> | P. بخرا <i>bakhrā</i> , portion. |
| S. باري <i>bāryā</i> , a whetter. | P. بخشنا <i>bakhshnā</i> , to give, forgive. |
| P. H. بازهنا <i>bāz-rahnā</i> , to cease, desist. | P. بد <i>bad</i> , bad; بد آواز <i>bad-āwāz</i> , ill-voiced; بد ذات <i>bad-zāt</i> , villain; بد طيني <i>bad-tīnātī</i> , ill-nature, <i>f.</i> |
| P. بازار <i>bāzār</i> , a market. | A. بدلا <i>badlā</i> , exchange. |
| P. بازو <i>bāzū</i> , the arm, the fold (of a door). | A. بدلي <i>badle</i> , in exchange, in return for. |
| A. باطن <i>bātīn</i> , the heart, mind. | A. بدن <i>badan</i> , the body. |
| A. باعث <i>bā'is</i> , cause, reason. | P. A. بدولت <i>ba-daulat</i> , by means. |
| A. باقي رهنا <i>bākī rahnā</i> ; باقي <i>bākī</i> , remaining; باقي <i>bākī rahnā</i> , to remain left. | H. بد هنا <i>badhnā</i> , a vessel for drinking water from. |
| S. H. بالکپن <i>bālak-pan</i> , childhood. | H. برا <i>burā</i> , bad. |
| S. باذتا <i>bāntā</i> , share. | P. برابر <i>barābar</i> , uniform, equal, alike. |
| S. بانچنا <i>bāchnā</i> , to read. | S. براهمن <i>Brāhman</i> , a Brāhman. |
| S. باند هنا <i>bāndhnā</i> , to bind. | P. برباد <i>bar-bād</i> , (given) to the winds, thrown away. |
| H. باندی <i>bāndī</i> , a female slave. | H. برجھی <i>barchhī</i> , a spear, <i>f.</i> |
| P. باور <i>bāwar</i> , belief; باور کرنا <i>bāwar karnā</i> , to believe. | S. برس <i>baras</i> , a year. |
| S. باهر <i>bāhar</i> , outside. | S. بره <i>birah</i> , separation. |
| P. باهم <i>bā-ham</i> , together. | S. بڑا <i>barā</i> , great, large. |
| S. بایان <i>bāyān</i> , left (hand, &c.) | S. H. بڑھا پا <i>burhā-pā</i> , old age. |
| H. بتانا <i>batānā</i> , to point out. | S. بڑھانा <i>barhānā</i> , to augment, extend. |
| S. بدروا <i>batū'ā</i> , a purse. | S. بڑھنا <i>barhnā</i> , to increase, proceed. |
| S. بتهلانا <i>bithlānā</i> , to cause to sit. | S. بڑھیا <i>burhiyā</i> , an old woman. |
| S. بجانا <i>bajānā</i> , to play (on a musical instrument). | P. بزرگ منش <i>buzurg-manish</i> , noble-minded. |
| S. بچارنا <i>bichārnā</i> , to think. | P. A. بسبب <i>ba-sabab</i> , by reason. |
| H. بچانا <i>bachānā</i> , to save. | A. بسم الله الرحمن الرحيم <i>bismi-l-lāhi-r-rahmāni-r-rahīm</i> , In the |
| H. بچنا <i>bachnā</i> , to escape. | |
| P. بچہ <i>bachcha</i> , a young one. | |
| S. بچانا <i>bichhānā</i> , to spread. | |

- name of God the most merciful.
- S. بنسنا *basnā*, to dwell.
- S. بش *bish*, poison.
- A. بعد *ba'ad*, after.
- A. عین *ba'īd*, far.
- P. بغل *baghal*, the arm-pit; بغل *baghal men dabānā*, to take under one's arm.
- S. بکرا *bakrā*, a he-goat.
- S. بللا *baglā*, a crane.
- S. بل *bil*, a burrow.
- A. بلا *balā*, calamity, evil, *f.*
- H. بلانا *bulānā*, to call.
- P. بلکہ *balki*, moreover, but.
- H. بلوانا *bulwānā*, to cause to call.
- S. بلى *billī*, a she-eat.
- H. بلينڈا *balendā*, a ridge-pole.
- A. بن *bin*, son (of).
- S. بن *ban*, a wood.
- S. بن داني پاني *bin dāne pānī*, without eating or drinking.
- H. بنا *bannā*, to be made.
- H. بنانا *banānā*, to make, adjust.
- P. بند *band*, a bond; بند کرنا *band karnā*, or بند کر دینا *band-kar-denā*, to bind, stop.
- P. بندگي *bandagī*, service, *f.*
- P. بندہ *banda*, a slave.
- S. بندھوانا *bandhwānā*, to cause to be bound.
- P. بندی *bandī*, a female slave.

- H. بنوانا *bannānā*, to cause to be made.
- S. بوجھنا *būjhnā*, to think.
- P. بوريا *boriyā*, a mat.
- H. بولنا *bolnā*, to speak, say.
- P. بے *ba*, by, with, in, to.
- H. بھائنا *bhāgnā*, to flee.
- H. بهانت *bhānt*, manner, sort, *f.*
- S. بهاءي *bhā'ī*, brother.
- S. بہت *bahut*, much, many, very.
- P. بہتر *bihtar*, better, good, well.
- S. بہتیرا *bahuterā*, much.
- H. بھجوانا *bhijwānā*, to cause to send.
- S. بھر *bhar*, full, whole (added pleonastically to words denoting extent or duration).
- H. بھر *bahrā*, deaf.
- S. بھرننا *bharnā*, to fill.
- S. بھربونجا *bharbhūnjā*, a man who parches grain.
- P. بھشتي *bihishtī*, a water-carrier.
- H. بھکانا *bakhānā*, to beguile.
- S. بھگوان *Bhagwān*, God.
- S. بھلا *bhalā*, good.
- S. بھلائي *bhalā'ī*, goodness, *f.*
- P. بھم پھچانا *ba-ham pahunchānā*, to acquire.
- H. بھور *bhor*, dawn, *f.*
- S. بھوکھ *bhūkh*, hunger, *f.*
- S. بھولنا *bhūlnā*, to forget, be misled.
- S. بھونزا *bhaunzā*, a large black bee.
- H. بھي *bhē*, also, even.
- S. بھيا *bhaiyā*, brother.

- S. بھیتھا *bhitār*, within.
- H. بھیجننا *bhejnā*, to send.
- S. بھیدھا *bhed*, a secret.
- S. بھیڑھا *bher*, a sheep, *f.*
- S. بھیریا *bheriyā*, a wolf.
- S. بھیسھا *bhes*, disguise.
- H. بھینا *bhenā*, sister.
- S. بھینس *bhains*, a she-buffalo.
- P. بے بی انصافی *be-insāfi*, injustice, *f.*; بے باکی *be-bākī*, fearlessness, *f.*; جا بے *be-jā*, misplaced, improperly; بیچارہ بے *be-chāra*, helpless; بیچھا بے *be-hijābī*, immodesty (appearing unveiled); بیدریغ *be-daregh*, unsparingly; بیدل *be-dil*, heartless, sad; بیقرار *be-karār*, or بے کل *be-kal*, uneasy; بے وقوف *be-nukūf*, ignorant; بیہوش *be-hosh*, stupified.
- A. بیان کرنا *bayān*, explanation; بیان کرننا *bayān-karnā*, to relate.
- S. بیاھنا *byāhnā*, to marry.
- S. بینا *bīnā*, to pass, happen.
- H. بیتا *betā*, a son.
- S. بیتھنا *baithnā*, to sit down.
(N. B. The *past* participle, *baithā*, answers to our word "sitting.")
- H. بیٹھا *betī*, a daughter.
- S. بیچھا *bich*, in the midst, among.
- S. بیچنا *bechnā*, to sell.
- P. بیدپای *Bedpāy*, Pilpay.

- S. بیربل *Birbal*, a proper name.
- S. بیس *bīs*, twenty.
- S. بیل *bail*, a bull.
- H. بینت *bent*, a handle.
- H. بیورا *byaurā*, explanation, detail.
- III. پ PE.
- S. پاتھ *pāt*, a throne.
- S. پاس *pās*, near, beside.
- S. پان *pān*, betel-leaf.
- S. پانا *pānā*, to get, find.
- S. پانچ *pānch*, five.
- S. پانچوان *pānchwānī*, fifth.
- S. پاندان *pān-dān*, a betel-box.
- S. پانو *pānīw*, leg, foot.
- S. پانی *pānī*, water, *m.*
- S. پتا *pattā*, a leaf.
- S. پتر *putr*, a son.
- H. پتکنا *patakna*, to dash on the ground.
- S. پچاس *pachās*, fifty.
- S. پچھم *pachchham*, west.
- P. پختہ *pukhta*, baked, solid.
- S. پدماویتی *Padmāvatī*, name of a princess.
- S. پر *par*, upon, but.
- S. پردھان *pradhān*, a minister (of state).
- S. پرسون *parson*, the day after tomorrow, the day before yesterday.
- P. پرگنہ *pargana*, an inferior division of a country.

P. پروارش <i>parvarish</i> , nourishment, <i>f.</i>	S. پوجا <i>pūjā</i> , worship, <i>f.</i>
P. پری <i>parē</i> , a fairy, <i>f.</i>	S. پوچھنا <i>pūchhnā</i> , to ask.
P. پریشان <i>pareshān</i> , perplexed.	S. پورا کرنا <i>pūrā</i> , full ; <i>pūrā karnā</i> , to fulfil.
S. پرنما <i>parnā</i> , to fall.	P. پوست <i>post</i> , a poppy capsule.
S. پڑھانا <i>parhānā</i> , to cause to read ; پڑھا رہنا <i>parhā-rahnā</i> , to remain teaching to read.	P. پوشتی <i>postī</i> , a sot, who intoxicates himself with infusion of poppy heads.
S. پڑھنا <i>parhnā</i> , to read.	P. پوشان <i>poshāk</i> , raiment, <i>f.</i>
P. پس <i>pas</i> , then, therefore.	S. پہچانا <i>pahchānnā</i> , to recognise.
P. H. آنداز <i>pasand-ānā</i> , to be approved, to please.	H. پھر <i>phir</i> , again.
H. پکارنا <i>pukārnā</i> , to shout.	S. پھر <i>pahar</i> , a watch (of three hours).
S. پکانا <i>pakānā</i> , to cook.	H. پھرنا <i>phirnā</i> , to turn, walk about, go round.
H. پکڑنا <i>pakarnā</i> , to lay hold of. (N.B. In <i>pakre</i> , Story 6th, the second <i>a</i> is dropped by Rule 24. c.)	H. پہلا <i>pahlā</i> (or <i>pahilā</i>), first.
H. پکڑوانا <i>pakarwānā</i> , to cause to be seized.	H. پہلی <i>pahle</i> , at first.
S. پکوان <i>pakwān</i> , sweetmeats, victuals fried in butter or oil.	S. پہننا <i>pahannā</i> , to put on (clothes).
S. پکھال <i>pakhāl</i> , a water-bag, <i>f.</i>	S. پہنانا <i>pahnānā</i> , to cause to put on.
S. پکھیرا <i>pakherū</i> , a bird.	H. پہنچانا <i>pahunchānā</i> , to convey.
H. پگڑی <i>pagrī</i> , a turban, <i>f.</i>	H. پہنچنا <i>pahunchnā</i> , to arrive.
S. پلانا <i>pilānā</i> , to cause to drink.	S. پہنسنا <i>phañsnā</i> , to be entangled.
S. پلنگ <i>palang</i> , a bedstead.	S. پھول <i>phūl</i> , a flower.
S. پنٹھ <i>panth</i> , a road.	S. پھولنا <i>phūlnā</i> , to blossom.
S. پنچمی <i>panchamī</i> , the fifth day of the lunar fortnight, <i>f.</i>	H. پھر <i>pher</i> , again, back.
S. پنچھی <i>panchhī</i> , a bird.	H. پھیلانا <i>phailānā</i> , to scatter.
S. پندت <i>pandit</i> , learned.	S. پھینکنا <i>phenknā</i> , to throw ; دینا <i>denā</i> , to throw away.
S. پنکھا <i>pankhā</i> , a fan.	S. پیار <i>pyār</i> , fondness.
H. پوتلی <i>potlī</i> , a bundle, <i>f.</i>	S. پیارا <i>pyārā</i> , beloved.
	P. پیالہ <i>piyāla</i> , a cup.
	S. پیدھ <i>pīth</i> , the back, <i>f.</i>
	S. پیٹھنا <i>paithnā</i> , to penetrate, enter.
	S. پیچھا <i>pīchhā</i> , the rear, pursuit.

- S. پیچھی *pīchhe*, after.
 S. پیر *pīr*, pain, *f.*
 P. پیر *pīr*, an old man; پیر مرشد *pīr murshid*, Venerable Sir!
 P. پیغام *paighām*, a message.
 P. پیمان *paimān*, a promise.
 S. حکم پینا *pīnā*, to drink; پینا *pīnā*, to smoke a pipe.
 S. پینک *pīnak*, intoxication and drowsiness from opium, *f.*

IV. ت TE.

- P. تازہ *tāza*, fresh.
 P. تازیانہ *tāziyāna*, a whip; تازیانہ مارنا *tāziyāna-mūrnā*, to scourge.
 P. تالاب *tālāb*, a pond.
 A. قابل *ta'ammul*, reflection.
 S. تب *tab*, then (*adv.*); تبھی *tabhī*, then indeed, at that very time; تبھی سی *tabhī se*, thenceforth.
 A. تجربہ *tajriba*, experience.
 S. تجنا *tajnā*, to abandon.
 H. تجھے *tujh*, thee (inflected form).
 H. تجھی *tujhe*, thee, or to thee.
 A. تحریر کرنا *tahrīr*, writing, *f.*; تحریر کرنا *tahrīr-karnā*, or (respectfully) تحریر فرمانا *tahrīr-farmānā*, to write.
 P. تختہ *takhta*, a plank.
 S. تد *tad*, then.
 A. تدبیر *tadbīr*, deliberation, contrivance, prudence, *f.*

- A. تربیت *tarbiyat*, education, *f.*; تربیت کرنا *tarbiyat-karnā*, to educate.
 S. ترت *turt*, quickly.
 S. ترسول *trisūl*, a trident.
 S. تس *tis*, that (inflected form).
 A. تسلی *tasallī*, consolation, *f.*
 S. تسی *tise*, that, or to that.
 A. تشویش *tashnīsh*, distraction, *f.*
 A. تعظیم *ta'zīm*, respect, *f.*
 A. تعلیم *ta'līm*, tuition, *f.*
 A. تقصیر *taksīr*, fault, *f.*
 H. تک *tak*, till, up to.
 A. تکرار *takrār*, an altercation, *f.*
 A. تکلف *takalluf*, ceremony.
 S. تکنا *taknā*, to look, watch.
 A. تلاش *talāsh*, search, *f.*
 S. توار *talwār*, a sword, *f.*
 S. تلی *tale*, down, under.
 S. تم *tum*, you.
 P. تمچا *tamāchā*, a blow.
 A. تماشا *tamāsha*, a sight, fun.
 A. P. تماش بین *tamāsh-bīn*, a spectator.
 A. تمام *tamām*, entire, all.
 A. تمسک *tamassuk*, a note of hand, a bond.
 S. تمہارا *tumhārā*, your.
 S. تمہین *tumhen*, you, or to you.
 H. تن *tin*, those (inflected form).
 A. تنبورا *tambūrā*, a drum.
 P. تنه *tana*, a stem.
 H. تھین *tinhen*, those, or to those.

- S. تو *to* or *tau*, then.
 S. تو *tū*, thou.
 A. تواضع *tawāzu*", civility, *f.*
 H. توبرًا *tobrā*, the bag in which
horses eat their corn.
 H. تورًا *torā*, a purse (of 1000 rupees).
 S. توزن *tornā*, to break.
 A. توقع *tawakku*", hope, *f.*
 S. تولنا *tolnā*, to weigh.
 S. تون *ton* or *taun*, then.
 H. تھا *thā*, was.
 A. تھمت *tuhmat*, imputation, *f.*
 H. تھوڑا *thorā*, a little, small.
 H. تھی *the*, were ; *thā*, was, *f.*
 H. تھیلا *thailā*, a purse.
 A. تیار *taiyār*, ready.
 P. تیر مارنا *tir mārnā*, to let fly an arrow,
or to hit with an arrow.
 P. تیراندازی *tir-andāzī*, archery, *f.*
 H. تیرا *terā*, thy.
 P. تیز *tez*, sharp ; تیز فهم *tez-fahm*, of
acute intellect.
 H. تیسا *taisā*, such.
 S. تیلی *telī*, an oilman.
 S. تین *tīn*, three ; تینون *tīnon*, all
three.

ش CEREBRAL TE.

- H. تانگ *tāng*, leg, *f.*
 S. توتن *tutnā*, to be broken.
 S. تھاکر *thākur*, a Rājpūt lord.
 S. تھانو *thānw*, a residence.

- H. تھول *thathol*, a wag.
 H. تھلنا *tahalnā*, to ramble.
 H. تھنڈا *thandā*, cold.
 H. تھرانا *thahrānā*, to fix, appoint.
 H. تھرننا *thaharnā*, to stop, be fixed.

VI. ج JĪM.

- P. جا *jā*, a place, *f.*
 P. جایجا *jā-bajā*, everywhere.
 S. جاگنا *jāgnā*, to awake.
 P. جان *jān*, life, soul, *f.*
 S. جانا *jānā*, to go ; رہنا *jātā rahnā*, to remain going, or to
go entirely away.
 S. جاننا *jānnā*, to know, think ; کیا کچھ ہوگا *na jāniye kyā kuchh hogā*, we cannot tell
what all may be.
 P. جانور *jānwar*, an animal.
 S. جب *jab*, when ; تک *jab tak*,
till when, as long as ; جب
نہ تب *jab na tab*, now and
then, perpetually.
 H. جتنا *jitnā*, as much as.
 P. جدا *judā*, separate.
 S. جس *jis*, whom, which. (Inflected
form.)
 S. جسی *jise*, whom, or to whom.
 H. جگہ *jagah*, a place, *f.*
 P. جلد *jald*, quick.
 P. جلدی *jaldī*, quickness, *f.*; quickly.
 S. جلنا *jalnā*, to burn.

- A. جمع هونا *jam*, collection ; *jam honā*, to assemble.
- A. P. جمعدار *jam dār*, a native officer of the army so called.
- H. حن *jin*, whom. (Inflected form.)
- A. جناب *janāb*, majesty, *f.*; عالی *janābi "alī*, Your sublime Majesty.
- A. جنس *jīns*, species, *f.*
- S. جنگل *jangal*, a forest.
- S. جنم گھونٹی *janam ghūntī*, birth ; *janam ghūntī*, a medicine given to new-born infants, *f.*
- H. جنهون *jinhōn*, who. (Honorific inflected form.)
- H. جنهین *jinhēn*, whom, or to whom.
- S. جو *jo*, who ; *jo* or *jau*, if, when ; *جو کوئی jo ko'ī*, whoever.
- A. جواب *javāb*, an answer.
- P. جوانی *javānī*, youth, *f.*
- A. جواہر *javāhir*, jewels.
- H. جورو *jorū*, a wife.
- S. جورا *jorā*, a suit (of clothes).
- S. جوزنا *jornā*, to join.
- S. جوگ *jog*, fit.
- S. جوگی *jogī*, a devotee.
- S. جون *jaun*, who ; *jon* or *jaun*, as, when.
- S. جونپور *Jaunpūr*, name of a city.
- H. جونسا *jaunsā*, such as.
- H. جهار جھور *jhār jhūr*, a bush ; *jhār jhūr*, a thicket, *f.*
- P. جہان *jahān*, the world ; جہان *jahān*, your world, Your Majesty.
- S. پناہ *jahān panāh*, Asylum of the world, Your Majesty.
- S. جہت *jhat*, quickly.
- H. جھٹکا *jhatkā*, a shake, jerk.
- H. جھگڑنا *jhagarnā*, to quarrel.
- H. جھلننا *jhalnā*, to fan, to move to and fro as a fan.
- H. جھنڈ *jhund*, a swarm.
- S. جھوٹہ *jhūth*, false, falsehood.
- H. جھولی *jholī*, a wallet, *f.*
- S. جی *jī*, life, mind, *m.*
- H. جی *jī*, Sir.
- S. جیٹھ *jeth*, the second Hindū month (May—June).
- S. جیسا *jaisā*, such as.
- S. جینا *jīnā*, to live.

VII. چ CHIM.

- P. چار آنکھیں *chār ānkhein* *chār ānkhein*, or چار نظریں *chār nazrein*, the eyes of two persons meeting.
- P. چارپایہ *chārpāya*, quadruped.
- P. چارپائی *chārpā'ī*, bedstead, *f.*
- P. چالاکی *chālākī*, celerity, *f.*
- S. چاند *chānd*, the moon.
- S. چاندنی *chāndnī*, moonlight, *f.*
- H. چانول *chānwal*, rice.
- S. چاہنا *chāhnā*, to love, wish.
(N.B. In Story 14, the aorist of this verb is used for the present.)
- S. چاہیبی *chāhiye*, it is necessary.

- S. چبینا *chabenā*, parched grain.
 H. چپ چاپ *chup*, silent; چپ چاپ *chāp*, silently.
 S. چت *chit*, mind, heart.
 S. چتر *chatur*, clever.
 S. چتراءی *chaturā'ī*, cleverness, f.
 S. چرانا *charānā*, to feed (cattle).
 P. چرخا *charkhā*, a spinning-wheel.
 S. چرنا *chirnā*, to be split or sawn.
 S. چروانا *chirwānā*, to cause to be torn.
 H. چڑیمار *chirī-mār*, a bird-catcher.
 H. چکنا *chuknā*, to be finished.
 S. چکوا *chakwā*, a ruddy goose;
 fem. چکوی *chakwī*.
 H. چگنا *chugnā*, to feed.
 S. چلانا *chalānā*, to set a going.
 S. چلنا *chalnā*, to go; چلا آنا *chalā ānā*, to come along;
 چلنا *jalā jānā*, to go along, or to
 go away.
 H. چنا *chunnā*, to gather, arrange.
 P. چنانچہ *chunānchi*, so that.
 S. چنتا *chintā*, thought, anxiety, f.
 P. چند *chand*, how many? several.
 S. چندن *chandan*, sandal-wood.
 S. چندال *chandāl*, a man of the
 lowest Hindū caste, a wretch.
 H. چنگیر *changer*, a flower-pot, tray, f.
 H. چوا *cho'ā*, a kind of perfume.
 S. چوبیس *chaubīs*, twenty-four.
 S. چوبایہ *chau-pāya*, a quadruped.
 S. چودس *chaudas*, the fourteenth
 day of the lunar fortnight, f.

- S. چوری *chorī*, theft, f.
 H. چولک *chauk*, a market.
 H. چوکسی *chaukasī*, watchfulness, f.
 S. چوکھت *chaukhāt*, door-frame,
 m. or f.
 S. چوگھرا *chau-gharā*, a box (with
 four partitions) for holding
 perfumes.
 S. چولہ *chūlhā*, a fire-place.
 H. چونکنا *chaunknā*, to start up.
 H. چوها *chūhā*, a rat, mouse.
 S. چھا *chha*, six.
 H. چھاتی *chhātī*, breast, f.
 S. چھان *chhān*, roof, f.
 S. چھانو *chhānō*, shadow, f.
 H. چھپانا *chhipānā*, to hide.
 H. چھپنا *chhipnā*, to be hidden, to
 lurk.
 H. چھپتانا *chhatpatānā*, to tumble
 about.
 S. چھٹھی *chhathī*, a religious ce-
 remony performed on the
 sixth day after child-birth, f.
 P. چھچپا *chahchahā*, warbling.
 S. چھیدانا *chhidānā*, to perforate.
 H. چھرکنا *chhiraknā*, to sprinkle.
 S. چھروا *chhurnānā*, to cause to
 let go.
 S. چھوتا *chhotā*, little.
 S. چھوڈنا *chhūtnā*, to abandon.
 H. چھور *chhor*, edge, end.
 S. چھوڑ دینا *chhor̄nā*, or چھوڑنے *chhor-*
 denā, to quit, let go.

- H. چھوکرا *chhokrā*, a boy.
 P. چیز *chīz*, a thing, *f.*
 S. چیلا *chelā*, a disciple, servant.
 H. چین *chain*, tranquillity.

VIII. ح HE

- A. حادثہ *hādisa*, an incident.
 A. H. حاصل ہونا *hāsil-honā*, to be obtained.
 A. حاضر *hāzir*, present.
 A. حال *hāl*, condition.
 A. حالت *hālat*, condition, *f.*
 A. حبشي *habshī*, an Abyssinian, Negro.
 A. حجاب *hijāb*, modesty, a veil.
 A. حد *hadd*, boundary.
 A. حرص *hirs*, greediness, *f.*
 A. حرکت *harakat*, motion, gesture, *f.*
 A. حساب *hisāb*, a reckoning.
 A. حضرت *hazrat*, presence, Majesty, *f.*
 A. حضور *huzūr*, presence.
 A. H. حق میں *hakk-menī*, in respect to.
 A. حقیر *hakīr*, contemptible.
 A. حقیقت *hakīkat*, truth, narration, state, *f.*
 A. حکم *hukm*, a command.
 A. حکیم *hakīm*, a sage, physician.
 A. حیران *hairān*, confounded.

IX. خ KHE.

- A. خاصہ *khassa*, excellent.
 A. خاطر *khātir*, the mind; جمع *khātir-jam*", content, *f.*
 P. خاک *khāk*, the earth, *f.*
 P. خاکسار *khāksār*, humble.
 A. خالی ہاتھ *khālī*, empty; خالی ہاتھ *khālī hāth*, empty-handed.
 P. خاندان *khāndān*, family.
 P. خاوند *khāwind*, master.
 A. خبر *khabar*, intelligence, *f.*
 P. خدا *khudā*, God.
 P. خداوند *khudāvand*, master.
 A. خدمت *khidmat*, service, *f.*
 A. P. خدمتگار *khidmat-gār*, a servant.
 A. خرابی *kharābī*, mischief, mishap, *f.*
 A. خرد *khirad*, wisdom, *f.*
 P. خرگوش *khar-gosh*, a hare.
 P. H. خریدنا *kharīdnā*, to buy.
 P. خشکی *khushkī*, dry land, *f.*
 A. خصلت *khaslat*, disposition, *f.*
 A. خصم *khasam*, a husband.
 A. خط *khatt*, a letter, epistle.
 P. خفا *khafā*, angry.
 P. خوا *kho*, custom, disposition, *f.*
 A. خواصی *khawāssī*, the place where one sits behind a great man on an elephant.
 P. خواهہ مخواہ *kh'āh-ma-kh'āh*, nolens volens, certainly.
 P. خواهان *kh'āhān*, desirous.
 P. خواهش *kh'āhish*, desire, *f.*
 P. خوب *khūb*, good.

P. خوبی *khūbī*, goodness, pleasantness, *f.*

P. خود *khud*, self.

P. خوراک *khurāk*, food, *f.*

P. خوش آواز *khush*, pleasant ; خوش کوشن *khush-ānvāz*, pleasant-voiced.

P. خوشی *khushī*, joy, *f.*, joyfully.

A. خیال *khayāl*, imagination.

A. خیر *khair*, happiness, *f.*; *adj.* well.

A. خیرات *khairāt*, charity, *f.*

X. د DAL.

P. دابشلیم *Dābishlēm* (proper name).

P. دارا شکوه *Dārā Shukoh* (proper name).

P. داغ *dāgh*, a mark, scar.

P. دام *dām*, a net.

H. دام *dām*, the twenty-fourth part of a paisā.

P. دانا *dānā*, sage.

S. دانتون مین دانت *dānt*, a tooth ; دان *dāntōn* men *unglē denā*, to put the finger between the teeth, to be amazed.

P. دانہ *dāna*, corn.

S. داهنا *dāhnā*, right (as opposed to left) ; داهنی باعین *dāhne bā'ēn*, to the right and left.

H. دبانا *dabānā*, to press down.

P. در *dar*, a door, in ; در پیش *dar-pesh*, in front.

P. درخت *dirakht*, a tree.

P. درست *durust*, right ; درست *durst*.

کرداری *durust-kirdārī*, rectitude of conduct, *f.*

S. درشن *darshan*, interview.

P. درگاه *dargāh*, threshold, palace, *f.*

P. درماندہ *darmānda*, helpless, destitute.

P. درمیان *dar-miyān*, in the midst.

P. دروازہ *darnāza*, door.

P. درویش *dārvesh*, dervise, beggar.

P. دریا *daryā*, sea, river.

P. دریافت *daryāft*, discovery, *f.* ; دریافت ہونا *daryāft-honā*, to be discovered.

S. دس *das*, ten.

P. دستگیری *dastgīrī*, aid, patronage, *f.*

P. دشت *dasht*, a desert.

P. دشوار *dushwār*, difficult.

A. دعا *du'a*, benediction, prayer, *f.* دعا مانگنی *du'a-mangnī*, to pray.

A. دفعہ *daf'a*, one time, *f.*

A. دق ہونا *dikkhonā*, to be vexed.

S. دکھ *dukh*, pain, grief.

S. دکھڑا *dukhṛā*, misfortunes ; اپنا دکھڑا کیا کرتی ہون *apnā dukhṛā kiyā-kartī-hūn*, I am occupied with my own cares.

S. دکھلانا *dikhłānā*, to shew.

P. دل *dil*, heart, mind.

P. H. دلکی *du-lattī*, a kick with the two hind legs, *f.*

H. دلخن *dulhan*, a bride.

P. دم *dam*, breath ; دم دینا *dam denā*, to leave to simmer or stew ; دم کھانا *dam khānā*, to be silent and crestfallen ; دم لینا *dam lenā*, to take breath, rest.

P. دم *dum*, tail, *f.*

S. دن *din*, day.

A. دنیا *dunyā*, the world, *f.*; داری *dunyā-dārī*, worldliness, *f.*

P. دو آتشہ *do-ātasha*, double-distilled.

S. دوده پلاعی *dūdh*, milk; دوده *dūdh-pilā'ī*, a wet-nurse.

S. P. دور *dūr*, distance, *f.*, far.

S. دوڑانا *daurānā*, to cause to run.

S. دوڑنا *daurnā*, to run.

P. دوستدار *dost*, or دوستدار *dost-dār*, a friend.

P. دوستی *dostī*, friendship, *f.*

S. دوسرा *dūsrā*, second, other.

P. دوکان *dūkān*, a shop, *f.*

A. دولت *daulat*, wealth, prosperity, *f.*

A. P. دو لئند *daulat-mand*, rich.

S. دونون *donoñ*, both.

H. دھاندھلپنا *dhāndhal-panā*, chicanery.

S. دھرننا *dharnā*, to place.

A. دھشت *dahshat*, fear, *f.*

H. دھکا *dhakkā*, a jolt.

S. دھلوانا *dhulwānā*, to cause others to wash.

S. دھوبن *dhobin*, a washer-man's wife.

S. دھوبی *dhobī*, a washer-man.

H. دھوم *dhūm*, a tumult, *f.*

S. دھونا *dhonā*, to wash.

S. دھیا *dhiyā*, daughter.

S. دھیان *dhyān*, meditation.

S. دی *dī*, gave or given. (Past tense or participle *fem.* of دینا *denā*.)

S. دیا *diyā*, gave or given. (Past tense or participle *masc.* of دینا *denā*.)

S. دیجو *dijo*, please to give. (Resp. imp. of دینا *denā*.)

P. دیدار *dīdār*, sight.

P. دیر *der*, delay, *f.*, late.

S. دیس *des*, country.

S. دیس نکالا *des-nikālā*, banishment.

S. دیکھنا *dekhnā*, to see.

S. دینا *denā*, to give.

S. دیو *dew*, a god.

P. دیوار *dīwār*, a wall, *f.*

P. دیوان *dīwān*, tribunal, divan, minister of state; *dīwāni khāss*, privy-council chamber.

P. دیوانہ *dīwāna*, mad.

ڏ CEREBRAL DĀL.

S. ڏاڑھی *dārhī*, beard, *f.*

S. ڏاڪنی *dākinī*, a witch.

H. ڏالنا *dālnā*, to throw.

H. ڏبی *dibbē*, a small box, *f.*

H. ڏبیا *dibiyā*, a very small box, *f.*

S. ڏرانا *darānā*, to frighten.

- S. درنا *darnā*, to fear.
- S. دسنا *dasnā*, to bite or sting (as a venomous animal).
- H. ڏلوانا *dalwānā*, or ڏلوادينا *dalwānā*, to cause to be thrown.
- H. ڏوب جانا *dubnā*, to dive ; ڏوبنا *dūb-jānā*, to be drowned.
- S. دولي *dolī*, a sedan, *f.*
- H. ڏهاري *dhārī* ڏهاري *dhārī-bachcha*, a young minstrel.
- H. ڏھرئي *dihurī*, threshold, *f.*
- H. ڏھولک *dholak*, a drum, *f.*
- S. ڏھونڻ هنا *dhūndhnā*, to seek.
- H. ڏيره *derh*, one and a half.
- XI. ڏ ZĀL.
- A. ڏاني *zātī*, innate.
- A. ڏبھ کرنا *zabī karnā*, to slaughter ; ڏبھ *zabī* ڏبھ *zabī-karnā*, to slaughter.
- A. ڏرة *zarra*, a little.
- A. ڏهن *zihn*, sagacity.
- XII. ر RE.
- S. رات *rāt*, night, *f.*
- A. راتب *rātib*, ration, daily allowance of food (to animals, particularly dogs and elephants).
- S. راج *rāj*, sovereignty, kingdom.
In compos., royal ; e.g. راجپت *rajputr*, a prince ; راجپتري *rajputrī*, a princess ; راج کاچ *raj-kāj*, business of govern-
- ment ; راجكمار *rāj-kumār*, or راجكنور *rāj-kunwar*, a prince ; راجكنيا *rāj-kanyā*, a princess.
- A. راحت *rāhat*, repose, *f.*
- P. راست *rāst*, right ; راست *rāst-goī*, speaking truth, *f.*
- A. راضي *rāxī*, satisfied.
- S. راني *rānī*, queen, princess.
- P. راه *rāh*, road, *f.* ; راه دیکھنا *rāh-dekhnā*, to expect.
- P. راه گير *rāh-gīr*, traveller.
- S. راءي *rā'e*, prince.
- S. روپي *rupai*, rupee. (Inflected form.)
- A. رتبه *rutba*, rank, degree.
- S. رجهانا *rijhānā*, to please.
- A. رحم *rahm*, compassion.
- A. رخصت *rukhsat*, dismission, permission to depart, *f.* ; *rukhsat-honā*, to take one's leave.
- H. رسما *rassā*, a rope, cable.
- P. رسنه *rasta*, a road.
- A. رسم *rasm*, a custom, *f.*
- S. رسبي *rassī*, a rope, cord.
- P. رسيد *rasīd*, a receipt, *f.*
- A. رفاقت *rifākat*, society, *f.*
- S. رکھنا *rakhnā*, to keep, place, have.
- S. رمچيرا *ramcherā*, a common appellation of a slave.
- P. رمنا *ramnā*, to roam.
- P. رنجیده *ranjīda*, vexed ; *ranjīda-khātir*, vexed in mind.
- S. رندی *randī*, a woman.
- P. S. رنگ *rang*, colour, sort ; *rang*

ba-rang, or *rang-ā-rang*, of various sorts; *rang-mahall*, an apartment for festive enjoyment.

P. رنگین *rangīn*, coloured.

P. روانہ *rawāna*, proceeding; *rawāna-honā*, to be despatched, to go away.

P. روپرو *rū-ba-rū*, face to face.

S. روٹ *rūp*, form, beauty.

S. روپی *rūpāi*, rupee. (Inflected form.)

S. روپیہ *rūpiya*, a rupee (a coin worth two shillings).

S. روٹی *rotī*, bread, *f.*

P. روز *roz*, day.

P. روشن *raushan*, shining.

S. رونا *ronā*, to weep.

P. رهاعی *rihā'ī*, liberation, *f.*

H. رہنا *rahnā*, to remain.

S. ریجنہنا *rījhnā*, to be pleased.

XIII. ج ZE.

P. زاری *zārī*, lamentation, *f.*

P. زاغ *zāgh*, a crow.

A. زائل *zā'il*, perishing.

P. زبان *zabān*, the tongue, *f.*

P. زخم *zakhm*, a wound.

P. زمین *zamīn*, the earth, *f.*

P. زور *zor*, effort.

P. زهر *zahr*, poison.

A. زیادہ *ziyāda*, more; حد زیادہ *haddi ziyāda*, (to ادب *adab*)

write) more (would be to transgress) the bounds of politeness.

P. زیرک *zīrak*, sagacious.

P. زیور *zīwar*, ornaments.

XIV. س SIN.

S. سا *sā*, like. (Gram. § 26. *f.*)

S. ساتھ *sāth*, along with, a company.

S. سارا *sārā*, all.

S. سارہی *sārhe*, with a half.

P. ساز *sāz*, apparatus.

P. سامان *sāmān*, furniture.

S. سامنے *sāmhne*, in front.

S. سانپ *sāmp*, a snake.

S. ساہوکار *sāhūkār*, a great merchant; ساہوکار بچی *sāhūkār-bachchī*, a merchant's daughter.

A. سائس *sā'is*, a groom.

S. ساءین *sā'm*, a religious mendicant.

S. سب *sab*, all.

A. سبب *sabab*, a cause.

P. سبزہ *sabza*, verdure; سبزہ زار *sabza-zār*, a meadow.

S. سبھوں *sabhoñ*, all. (Gr. § 37. *b.*)

P. H. سپرد کرنا *supurd-karnā*, to give in charge.

S. ستانا *satānā*, to vex.

S. سترا *satra*, seventeen.

S. ستري *strī*, woman.

S. سجانا *sajānā*, to cause to prepare.

- S. سجنا *sajnā*, to adjust ; سچاکر *saj sajākar*, having completely prepared.
- S. سچ *sach*, true, truth.
- S. سچا *sachchā*, true, sincere.
- S. سدھ *siddh*, success.
- S. سدھارنا *sidhārnā*, to set off.
- S. سدھی *sudī*, the light half of the lunar month, *f.*
- S. سر *sir*, the head.
- P. سر *sar*, the head ; سر را *sari rāh*, the high road.
- S. سرا *sirā*, extremity.
- P. سراسیمہ *sarāsīma*, confounded.
- P. سراجام *sar-anjām*, conclusion.
- P. سردار *sardār*, a chief.
- P. سرفراز *sar-farāz*, exalted.
- P. سزا *sazā*, punishment, *f.*
- A. سطح *sath*, surface, *f.*
- A. سعادت *sa'ādat*, happiness, *f.*
- A. سفر *safar*, journey.
- S. سکنا *saknā*, to be able.
- S. سکھ *sukh*, happiness.
- S. سکھلانا *sikhlānā*, to teach.
- S. سکھی *sakhī*, a woman's female friend.
- A. سلام *salām*, salutation.
- A. سلامت *salāmat*, safety, *f.*
- A. سلیس *salīs*, easy.
- S. سمانا *samānā*, to go into.
- A. سمت *samt*, a path, quarter, *f.*
- S. سمجھنا *samajhnā*, to understand, think.

- S. سمندر *samundar*, the ocean.
- S. سمت *sameṭ*, along with.
- S. سعین *samaīn*, time.
- S. سنا *sunnā*, to hear.
- S. سنار *sunār*, a goldsmith.
- S. سنانا *sunānā*, to cause to hear.
- S. سندھر *sundar* (fem. *sundari*), beautiful.
- S. سندھسا *sandesā*, a message.
- S. سنسان *sunsān*, dreary.
- S. سنگار *singār*, ornament.
- H. سنوارنا *sanwārnā*, to adorn.
- S. سفی والا *sunne-wālā*, a hearer.
- S. سو *sau*, a hundred ; so, he, she, it, that ; so.
- S. سوا *sawā*, with a quarter. (Gram. § 59. a.)
- P. سوار *sawār*, a rider, riding.
- S. سوار *sū'ar*, a hog.
- A. سوال *su'āl*, a question, begging.
- A. سوای *sinā'e*, besides.
- S. سوچنا *sochnā*, to reflect.
- P. سوداگر *saudāgar*, a merchant.
- S. سولہ *sola*, sixteen.
- S. سونا *sonā*, to sleep.
- H. سونت *sūnt*, silence, *f.*; *sūnt mārnā*, to be silent.
- H. سوتا *sontā*, a pestle.
- S. سونبین *sonhīn*, in front.
- H. سہی *sahī*, very well !
- S. سہیلی *sahelī*, a handmaid.
- H. سی *se*, from, by, than.

- S. سچ *sej*, a couch, *f.*
 S. سیر *ser*, a weight of about 2lbs.;
 sair, an excursion, *f.*
 S. سینگ *sīng*, a horn.

XVI. ش SHĪN.

- P. شاباش *shābāsh*, Bravo!
 P. شاخ *shākh*, a branch, *f.*
 P. شادی *shādī*, marriage, *f.*
 S. شاستر *shāstr*, scripture.
 P. شام *shām*, evening.
 P. شاه *shāh*, a king, a title assumed
 by *fakīrs*.

- P. شاهزادہ *shāhzāda*, a prince.
 P. شاہ سوار *shāh-sawār*, a good rider.
 P. شاید *shāyad*, perhaps.
 P. شتایی *shitābī*, haste, *f.*
 P. شتر *shutur*, a camel.
 A. شخص *shakhs*, person.

- A. شرط *shart*, agreement, bargain, *f.*
 P. شرم *sharm*, shame, *f.*
 P.H. شرمانا *sharmānā*, to be ashamed.
 P. شرمندہ *sharmandā*, ashamed.
 A. شفقت *shafakat*, kindness, *f.*
 P. شکار *shikār*, hunting, game;
 shikār-band, cords for tying
 game; *shikār karnā*, to catch.
 P. شکاری *shikārī*, a hunter.
 P. شکوہ *shukoh*, dignity, *f.*
 P. شور *shor*, noise.
 A. شوق *shauk*, eagerness.
 P. شوہر *shauhar*, a husband.
 P. شهر *shahr*, a city.

- A. شهرہ *shuhra*, fame.
 P. شهری *shahrī*, a citizen.
 A. شیخ *shaikh*, an old man, a chief.
 P. شیر *sher*, a tiger.

XVII. ص SĀD.

- A. صاحب *sāhib*, master, (in com-
 pos.) possessed of; *sāhib ka-
 rāmāt*, endowed with miracu-
 lous power; *sāhib kamāl*, en-
 dowed with perfection, a saint.
 A. صحبت *suhbat*, society, *f.*
 A. صدر *sadr*, chief, supreme.
 A. صورت *sūrat*, form, *f.*

XVIII. ض ZĀD.

- A. ضرر *zarar*, injury.
 A. ضرور *zarūr*, necessary.

XIX. ط TO'E.

- A. طالب العلم *tālibu-l'ilm*, a stu-
 dent, philosopher.
 A. طرب *tarab*, cheerfulness, *f.*
 A. طرح *tarah*, sort, *f.*
 A. طرف *taraf*, side, towards, *f.*
 A. طلب *talab*, search, salary, *f.*
 A. طور *taur*, mode, state.
 A. طی *tai*, travelling.

XX. ظ ZO'E.

- A. ظاهر *zāhir*, apparent.
 A. ظرافت *zarāfat*, facetiousness, *f.*

XXI. ع "AIN.

- A. عارضی "ārizī, accidental.
A. عاقل "ākil, wise.
A. عالم "ālam, the world.
A. عالی "ālī, sublime.
A. عبادت "ibādat, devotion, *f.*
A. عبارت "ibārat, a trope, *f.*
A. عرت "ibrat, warning, *f.*
A. عجب "ajab, wonderful.
A. عرصه "arsa, area, space.
A. عرض "arz, petition, representation, a respectful statement or reply; "arz karnā, to represent; "arz kī, he respectfully stated or replied.
A. عزیز "azīz, dear, esteemed.
A. عشق "ishk, love.
A. عطر "atr, perfume, ottar (of roses, &c.); "atr-dān, a perfume-box.
A. عقل "akl, wisdom, *f.*; "aklmand, wise.
A. علاج "ilāj, remedy.
A. علاوة "alāwa, besides.
A. عمر "umr, age, *f.*
A. عمل "amal, action.
A. عورت "aurat, a woman.
A. عوض "iwaz, instead.
A. عهد "ahd, a compact.
A. عیب "aib, fault.
A. عین "īd, a festival.
A. عیش "aish, pleasure.
A. عین "ain, exactly.

XXII. غ GHAIN.

- A. غافل ghāfil, careless.
A. غالب ghālib, victorious.
A. غائب ghāib, absent.
A. غربت ghurbat, wretchedness, *f.*
A. غرض gharaz, in short.
A. غصی ghusse, in anger.
A. غلام ghulām, a slave.
A. غم gham, grief.
A. غنیمت ghanīmat, a blessing, *f.*
A. غوطہ ghota, a dive; *ghota mārnā*, or *ghota lagānā*, or *ghota lagālenā*, to take a plunge.

XXIII. ف FE.

- A. فائد fā'ida, advantage.
A. فتح fath, victory, *f.*; *fath-yāb*, victorious.
A. فجر fajr, morning, *f.*; *fajr hote hī*, immediately on its becoming morning.
A. فدوی fidwī, devoted, your devoted servant.
P. فراخ farākh, spacious.
A. فرصت fursat, leisure, opportunity, *f.*
P. H. فرمانا farmānā, to order.
P. فریاد faryād, complaint, *f.*
P. فریدی faryādī, a plaintiff.
P. فریب fareb, deceit.
P. فریفته farefta, enamoured.
A. فقیر fakīr, a beggar.
A. فقیری fakīrī, the life of a beggar, *f.*

- A. فکر *fikr*, thought ; *fikr-mand*, anxious.
- A. فلانہ *fulāna*, such a one.
- A. في الفور *filfau'r*, immediately.
- A. قیض *faiṣ*, bounty.

XXIV. ٿ KĀF.

- A. قابل *kābil*, capable.
- T. ٿابو *kābū*, an opportunity.
- A. قاضي *kāzī*, a judge.
- A. ڦافله *kāfila*, a caravan.
- A. قبل *kabl*, before.
- A. قبله *kibla*, Mecca, an altar ; (and, by way of respectful address) Worship ! Father ! *Kibla'i 'ālam*, Kibla of the world ! Your Majesty !
- A. قبول *kabūl*, consent ; *kabūl karnā*, to agree to.
- A. ٿدر *kalr*, quantity, *f.*
- A. ٿدم *kadam*, a footstep.
- A. ٿدیم *kalīm*, ancient.
- A. ٿربنہ *karīnā*, order, context.
- A. ٿسم *kism*, sort, *f.* ; *kasam*, an oath, *f.*
- A. ٿسمت *kismat*, fate, *f.*
- A. ٿساب *kassāb*, a butcher.
- A. ٿصد *kasd*, design, attempt.
- A. ٿصور *kusūr*, fault, deficiency.
- A. ٿصہ *kissa*, a story ; *kissa kotāh*, in short.
- A. ٿضاڪار *kazākār*, by chance.
- A. ٿلعة *kil'a*, a fort.

- A. ٿلم *kalam*, a reed-pen.
- A. ٿید *kaid*, imprisonment ; *kaid honā*, to be imprisoned.

XXV. ڪ KĀF.

- S. ڪ *kā*, of.
- S. ڪاتنا *kātnā*, to spin.
- S. ڪاتنا *kātnā*, to cut, spend time ; *kāt dālnā*, to cut off.
- S. ڪاجل *kājal*, lamp black (with which the eyelids are painted).
- P. ڪاروبار *kār o bār*, business.
- S. ڪل *kālā*, black.
- S. ڪام *kām*, desire, Cupid ; business ; *kām karnā*, to be of use.
- S. ڪان *kān*, the ear.
- S. ڪاندھا *kāndhā*, the shoulder.
- H. ڪاهي ڪو *kāhe ko*, for what ? why ?
- S. ڪايتھه *kāyath*, name of a tribe of Hindūs.
- P. ڪبوتر *kabūtar*, a pigeon.
- S. ڪبھي *kabhī*, ever ; *kabhī kabhī* sometimes.
- S. ڪپڑا *kaprā*, cloth.
- S. ڪتا *kuttā*, a dog.
- A. ڪتاب *kitāb*, a book, *f.*
- S. ڪترينا *kutarnā*, to cut with the teeth.
- S. ڪتنا *kitnā*, how much ? *kitne ek* some.
- S. ڪتننا *katnā*, to be cut.
- H. ڪٿوري *katorī*, a small metal cup, *f.*

H. کچلا *kachlā*, clay.

S. کچھ *kuchh*, any, some, any thing, something.

H. کچھوا *kachhūā*, a tortoise.

A. کرامات *karāmāt*, miracles, *f.*

S. کرنا *karnā*, to do, make.

S. کرناٹک *Karnātak*, the Carnatic.

S. کروٹ لینا *karwat-lēnā*, to turn (in bed).

S. کس *kis*, whom ? which ? what ? (inflected form); *kis-liye* or *kis-wāste*, why ?

S. کستوری *kastūrī*, musk, *f.*

S. کسو *kisū*, some, any (inflect. form).

S. کسی *kisī*, some, any (inflected form); *kise*, whom ? or to whom ?

P. کشمیر *Kashmīr*, Cachemere.

S. کل *kal*, yesterday, to-morrow.

A. کلام *kalām*, a word, conversation.

H. کلاؤنٹ *kalāwant*, musician.

A. کلمہ *kalima*, a word, speech.

S. کلوں *kalol*, a gambol.

S. کلہاری *kulhārī*, an axe.

P. کم *kam*, seldom; *kam-bakht*, a wretch; *kam-sawār*, a bad rider.

S. کمار *kumār*, a prince.

A. کمال *kamāl*, perfection, perfect.

P. کمان *kamān*, a bow, *f.*

S. کمانا *kamānā*, to earn.

P. کمر *kamar*, the waist, *f.*

S. کمل *kamal*, lotus.

H. کن *kin*, whom ? which ? what ? (inflected pl.)

P. کنارہ *kināra*, side, shore.

A. کنایہ *kināya*, a hint.

S. کنبا *kumbā*, family.

P. کند ذہن *kund-zihن*, of obtuse intellect.

S. کنور *kunwar*, a prince.

S. کنول *kañval*, a lotus.

S. کنهین *kinhein*, whom or to whom ?

S. کو *ko*, to, for (not translated when it is the sign of the accusative); (in *Braj*) who ?

S. کوا *kawā*, a crow.

S. کوار *kiwār*, a door.

P. کوتاہ *kotāh*, short.

P. کوتوال *kotwāl*, chief of police.

H. کورا *korā*, new.

H. کورا *korā*, a lash.

S. کوری *kaurī*, a cowrie, *f.*

P. کوشش *koshish*, exertion, *f.*

S. کون *kaun*, who, which, what ?

S. کونا *konā*, corner.

H. کونڈی *kūndī*, a mortar, *f.*

S. کونسا *kaunsā*, what sort of ?

S. کوئی *ko'ī*, some, any, some one, a certain.

P. کی *ki*, that, because, viz., as follows.

S. کہا *kahā*, he said.

H. کہاں *kahānī*, where ?

S. کھانا *khānā*, to eat, suffer.

S. کھجلانا *khujlānā*, to scratch.

- H. کھڑا *kharā*, erect, standing; *kharā kharā*, whilst continuing to stand still.
- H. کھرکی *khirkī*, a wicket, *f.*
- S. کھلانا *khilānā*, to feed.
- S. کھل کھلانا *khilkilānā* or *khilkhilānā*, to laugh heartily.
- S. کھلے بندوں *khule-bandoñ*, freely.
- S. کہنا *kahnā*, to say.
- H. کھوٹا *khotā*, perfidious.
- S. کھولنا *kholnā*, to open.
- S. کھوٹا *khonā*, to lose.
- S. کھیلنا *khelna*, to play.
- S. کہیں *kahīñ*, anywhere.
- H. کھینچنا *khainchnā*, to draw.
- H. کی *ke*, of; *kī*, of, (fem. past of *karnā*) made.
- S. کئی *kaī* or *kaī ek*, several.
- S. کیا *kyā*, what? why? *kiyā*, made.
- S. کیسا *kaisā*, what sort of?
- S. کیسر *kesar*, saffron, *f.*
- H. کیون *kyūñ* or *kyūñkar*, why?
- kyūñki*, because that.

XXVI. گ GĀF.

- S. گارنا *gārnā*, to bury, drive down.
- S. گال *gāl*, a cheek.
- S. گانا *gānā*, to sing.
- S. گانٹہ *gānth*, a bundle; *gānth kā purā*, very rich.
- S. گانو *gānw*, a village.
- S. گنہ *gadhā*, an ass.
- H. گداریا *gadariyā*, a shepherd.

- P. گذران *guzrān*, life, *f.*; *guzrān-karnī*, to spend life.
- P. گذرانا *guzrānnā*, to present.
- P. گذرنا *guzarnā*, to pass.
- P. گرمی *garmī*, heat, *f.*
- S. گرو *guru*, spiritual guide.
- S. گر *gur*, raw sugar.
- H. گزیرانا *girgirānā*, to implore.
- S. گلا *galā*, the neck.
- P. گلاب *gulāb*, rose-water; *gulāb-pāsh*, a bottle from which rose-water is sprinkled, *f.*
- P. گمان *gumān*, opinion.
- S. گن *gun*, merit.
- S. گنٹهوانا *gunthrānā*, to cause to string.
- P. گنجور *ganjūr*, treasurer.
- S. گنوار *gañwār*, villager.
- S. گنوٹ *gunwant*, skilful.
- P. گنهہ *gunah*, fault.
- P. گواہ *gawāh*, a witness.
- S. گوسائین *gosāñin*, a saint.
- P. گوشہ *gosha*, a corner.
- S. گونجنا *gūnjnā*, to buzz.
- P. گویا *goyā*, one would say.
- H. گھات *ghāt*, ambush, *f.*
- S. گھاٹ *ghāt*, a quay.
- H. گھبرانا *ghabrānā*, to be confused.
- H. گھپچی *ghapchī*, the grasp of the two arms, *f.*
- S. گھر *ghar*, a house.
- S. گھری *gharī*, an hour (of twenty-four minutes), *f.*

- H. گھسنا *ghusnā*, to penetrate.
 S. گہبنا *gahnā*, jewels ; *ghanā*, dense.
 S. گھنتا *ghantā*, a bell.
 S. گھنڈالی *ghantālī*, a small bell, *f.*
 S. گھورا *ghorā*, a horse.
 S. گھولنا *gholnā*, to dissolve.
 H. گھونتی *ghūntū*, medicine (given to new-born infants).
 S. گھی *ghē*, clarified butter.
 H. گھیرنا *ghernā*, or *gher-ānā*, to come round.
 S. گیا *gayā*, went, gone.
 S. گیانی *gyānī*, wise.
 S. گی *gaye*, gone, they went.
 S. گئی *ga'ī*, gone, she went.

XXVII. ل LĀM.

- A. لا جواب *lā-javāb*, incapable of answering ; *lā-chār*, helpless,
 S. لا تھی *lāthī*, a staff, *f.*
 A. لاحق *lāhik*, adhering.
 A. لازم *lāzim*, inseparable.
 S. لال بجهکر *lāl-bujhakkar*, a wise-acre.
 S. لاتا *lānā*, to bring.
 A. لا نُق *lā'ik*, proper, suitable.
 H. لتكانا *latkānā*, to suspend.
 A. لجاجت *lajājat*, importunity, *f.*
 A. لحاظ *līhāz*, attention.
 P. لخلخا *lakhlaħā*, a censer.
 H. لذو *laddū*, a sweetmeat.
 S. لڑکا *larkā*, a boy.

- S. لرھانا *lurhānā* or *lurhā-denā*, to spill.
 S. لرھکنا *lurhaknā*, to be spilt.
 A. لطیفہ *latīfa*, a jest.
 S. لکھا پڑھا *likhā-parhā*, able to write and read.
 S. لکھانا *likhānā*, to cause to write.
 S. لکھنا *likhnā*, to write.
 S. لکھوانا *likhwānā*, to cause to write.
 S. لگانا *lagānā*, to apply.
 S. لگنا *lagnā*, to be applied, begin, become.
 P. لنگرا *langrā*, lame.
 P. لنگرانا *langrānā*, to limp.
 S. لوانا *linvānā*, to cause to take.
 S. لوگ *log*, people.
 S. لومری *lomrē*, a she-fox.
 S. لھو لھان *luhū-luhān*, bloody.
 S. لي *le*, take thou, having taken, he shall take ; *dīwāni khāss se le*, extending all along the space from the private council chamber (Gr. § 21. c.) ; *lī*, took, taken.
 H. ليتننا *letnā*, to lie down.
 A. ليكن *lekin*, but.
 S. ليينا *lenā*, to take, get, buy.
 S. لي *liye*, for.

XXVIII. م MĪM.

- A. ما تم *mātam*, mourning.
 A. ما جرا *mājarā*, incident.

- S. مارنا *mārnā*, to beat, kill, ruin.
 S. ماري *māre*, by reason.
 A. مال *māl*, wealth.
 S. مالا *mālā*, necklace, *f.*
 A. مالک *mālik*, proprietor.
 P. ماندة *mānda*, fatigued.
 S. مانتنا *māngnā*, to ask for.
 S. ماعي *mā'i*, mother.
 A. مبلغ *mablagh*, a sum ; *mablaghi mazkūr*, the sum aforesaid.
 S. متر *mitr*, friend.
 A. متصل *muttasil*, adjoining.
 A. متفق *muttafik*, agreeing.
 S. متهاعي *mithā'i*, a sweetmeat, *f.*
 S. متنی *mittī*, earth, *f.* ; *mittī-denā*, to bury.
 A. مجرأ *mujrā*, obeisance, visit ; *mujrā-karnā*, to wait upon.
 S. مجھ *mujh*, me. (Inflected form.)
 S. مجھی *mujhe*, me or to me.
 A. محال *muhāl*, impossible.
 A. محبت *muhabbat*, affection, *f.*
 A. محروم *mahrūm*, disappointed.
 A. محصول *mahsūl*, revenue.
 A. محنت *mihnat*, toil, *f.*
 A. محو *mahv*, effaced, distracted.
 S. مدل *mad*, wine, pride.
 A. مدت *muddat*, a long time, *f.* (Persian plural, *muddathā*).
 A. منکور *mazkūr*, aforesaid.
 A. منہب *mazhab*, religion, sect.
 A. مرتبة *martaba*, rank, time, turn.
 P. مرد *mard*, a man.

- P. مردار *murdār*, carrion.
 P. مردم *mardum*, a man ; *mardum-āzārī*, oppression, *f.*
 A. مرشد *murshid*, director.
 P. مرغابی *murghābī*, a water-fowl, *f.*
 S. مرنَا *marnā*, to die.
 A. مروت *murūnat*, generosity, *f.*
 A. مزاج *mizāj*, constitution, humour.
 A. مسافر *musāfir*, a traveller.
 A. مستحق *mustahikk*, worthy (of).
 A. مستعد *musta'idd*, prepared.
 A. مسخرة *maskhara*, a jester.
 A. مسند *masnad*, a large cushion (used as a throne), *f.*
 H. مسوري بار *masūrī bār*, a double edge (*i.e.* an edge which is ground on both sides, and which slopes from both sides, as in a hatchet, contradistinguished from the *yaksūrī-bār*, or single edge, which slopes from one side only, as in a chissel).
 H. مسی *missī*, a powder (with which the teeth are tinged black), *f.*
 A. مشابه *mushābih*, like.
 A. مشغول *mashghūl*, employed.
 A. مشقت *mashakkat*, trouble, *f.*
 P. مشک *mashk*, a water-bag, *f.*
 A. مشکل *mushkil*, difficult ; a difficulty, *f.*
 A. مشهور *mashhūr*, celebrated.
 A. مشیت *mashīyat*, will, *f.*

- A. مضايقه *muzāyaka*, penury, consequence ; *kuchh muzāyaka nahīn*, no matter.
- A. مصبوط *marbūt*, firm.
- A. مطابق *mutābik*, correspondent to.
- A. مطلوب *matlūb*, required.
- A. مطوقه *mutawwaka*, having a collar round the neck.
- A. مع *ma'*, with.
- A. معاف *mu''af*, forgiven ; *mu''af-karnā* or *mu''af-rakhnā*, to excuse.
- A. معبود *ma''būd*, God ; *yā ma''būd karke*, having made (the invocation) Oh God (assist me !)
- A. مجون *ma''jūn*, an electuary.
- A. معرفت *ma''rifat*, by means of, *f.*
- A. معلوم *ma''lūm*, known ; *ma''lūm-karnā*, to discover ; *ma''lūm-honā*, to be discovered.
- A. مفترى *muftarī*, a slanderer.
- A. مفصل *mufassal*, in detail.
- A. مفید *mufid*, profitable.
- A. مقابل *mukābil*, against, for.
- A. مقام *makām*, dwelling, station.
- A. مكان *makān*, a place.
- S. مکھڑا *mukhrā*, the face.
- P. مگر *magar*, perhaps, but.
- A. ملا *mallā*, a learned man, schoolmaster.
- A. ملازم *mulāzim*, a servant.
- A. ملاقات *mulākāt*, interview, *f.*
- S. ملانا *milānā*, to mix, reconcile.

- A. ملک *mulk*, a country ; *mulk ba-mulk*, from country to country.
- S. هنا *milnā*, to meet, be got.
- S. ملوانا *milwānā*, to cause to mix.
- S. من *man*, mind, heart.
- A. من *man*, a weight of 40 *ser*.
- A. مناسب *munāsib*, proper.
- S. منتر *mantr*, a spell.
- S. منtri *mantrī*, a (king's) minister.
- S. مندر *mandir*, a temple.
- A. منزل *manzil*, an inn, *f.*
- A. منشي *munshī*, a secretary.
- A. منظور *manzūr*, seen, acceptable, intended.
- S. مکانا *mangānā*, to send for, ask for, call for.
- S. مذہب *muhibh*, face, mouth.
- S. موا *mū'ā* or *mū'ā-hū'ā*, dead.
- A. موافق *muwāfiq*, conformable to, like.
- S. موقع *motā*, a pearl, *m.*
- H. موتا *motā*, fat.
- A. موجود *maujūd*, existing, ready.
- H. موڑها *morhā*, a stool.
- A. موقف *maukūf*, abolished.
- P. موم *mom*, wax ; *mom-dil*, a soft-hearted fellow.
- S. موندنا *māndnā*, to shut.
- S. مباراج *mahārāj*, great king, your Excellency.
- S. مهادیو *mahādev*, a name of Siva.

- P. مہربانی *mihrbanī*, kindness, *f.*
 P. مہمانداری *mihmān-dārī*, hospitality, *f.*
 A. مہیا *muhaiyā*, ready
 P. مہینا *mahēnā*, a month.
 H. میان *miyān*, Sir.
 P. میانجی *miyān-jī*, a schoolmaster.
 S. میتها *mīthā*, sweet.
 P. مع *mekh*, a peg, nail.
 P. میدان *maidān*, a plain.
 H. میرا *merā*, my.
 A. میسر *muyassar*, attainable.
 S. مین *meñ*, in, among; *maiñ*, I.
 S. مینڈکی *mendkī*, the rump (of a horse), *f.*

XXIX. ن NŪN.

- P. نامیں *nā-ummed*, hopeless.
 S. ناتھ *nāth*, Lord.
 P. نادان *nādān*, ignorant.
 P. نازک *nāzuk*, delicate.
 S. P. نام *nām*, name; *nām-dār* or *nām-war*, renowned.
 P. نامی *nāme*, by name.
 S. نانو *nāñw*, name.
 P. ناو *nā'ō*, a boat.
 S. نایکا *nāyakā*, a damsel.
 S. نت *nit*, always.
 A. نجات *najāt*, salvation, *f.*; *najāti* *ākhirat*, salvation in the next world.
 S. ندان *nidān*, at last.
 S. نراس *nirās*, hopeless.

- S. نرالا *nirālā*, private, extraordinary; *nirāle*, apart.
 P. نزدیک *nazdīk*, near.
 P. نشانہ *nishāna*, a mark.
 A. نشه *nasha*, intoxicating liquor.
 A. نصیحت *nasīhat*, advice, *f.*
 A. نظر *nazar*, sight, *f.*; *nazar ānā*, to appear.
 A. نعمت *nī'mat*, favour, graciousness, *f.*
 A. نقش *naksh*, a picture.
 A. نقصان *nuksān*, damage.
 A. نقل *nakl*, a story, *f.*
 S. نکالا *nikāla*, see *des-nikālā*.
 S. نکالنا *nikālnā*, or *nikāl-denā*, to put out.
 S. نکلنا *nikalnā*, to go or come out; *nikal-jānā*, to go out.
 S. نکھ *nakh*, the nail (of a finger or toe); *nakh sikh se*, from top to toe.
 P. نگار *nigār*, a picture.
 S. نندولہ *nandolā*, an earthen vessel.
 P. ننگ *nang* or *nang o nāmūs*, honour, shame, disgrace.
 A. نواب *narwāb*, a nabob, governor of a town or district.
 P. نوازش *narwāzish*, kindness, *f.*
 P. نوکر *naukar*, a servant.
 P. نوکری *naukarī*, service.
 A. نہایت *nihāyat*, extremely.
 S. نہتها *ni-hathā*, unarmed.

S. نهچي *nihchai*, certainty.

S. نهين *nahīn*, no, not ; *nahīn-to*, otherwise.

S. في *ne*, a particle affixed to the name of the agent with a transitive verb in a past tense. (See Gram. § 65.)

S. نيا *nayā*, new.

S. نيجي *nīche*, below, down.

P. نيكى *nekī*, goodness, *f.* ; *nekī bar bād*, *gunah lāxim*, my goodness has been thrown away, and blame has adhered to me. (Persian proverb.)

XXX. و, WĀW.

P. و *o*, and.

A. وارث *wāris*, heir.

A. واسطي *wāste*, for the sake, on account of.

A. واعظ *wā'iz*, a preacher.

H. والا *wālā*, (denotes, in composition,) doer, man, inhabitant, owner.

P. واهوا *wāh-wā*, bravo !

A. وزير *wazīr*, a minister of state.

H. وس *wis*, him, her, it, that. (Inflected form.)

A. وسيلة *wasīla*, intervention.

A. وعظ *wa'z*, a sermon.

A. وفا *wafū*, fidelity, *f.* ; *wafū-dārī*, faithful ; *wafū-dārī*, fidelity, *f.*

A. وقت *wakt*, time.

A. وقوع *wukū*, occurrence.

H. ونهين *wuñhīn*, just then, just there.

H. وuh *wuh*, he, she, it, that.

H. وهان *wahān*, there.

H. وهى *wahī* or *wuhī*, he himself, that very.

H. وهين *wahīn*, just then, just there.

H. وي *we*, they, those.

H. ويسا *waisā*, such.

XXXI. ه, HE.

S. هاتھ *hāth*, hand ; *hāth bāndhnā*, to join the hands in a supplianting posture.

S. هاتهي *hāthī*, an elephant.

S. هار *hār*, a chaplet, *m.* ; *hār*, loss, *f.* ; *hār mānnā*, to acknowledge all lost, to give up the dispute.

S. هان *hān*, yes.

S. هتوپدیس *hitopades*, name of a Sanskrit book of fables.

S. هتهيار *hathyār*, arms ; *hathyār-band*, armed.

H. هتنا *hatnā*, to recede, move.

P. هر *har*, every.

P. هرچند *harchand*, although.

S. هردي *hridayā*, heart.

P. هرکاره *harkāra*, a courier.

S. هرن *hiran*, a deer.

P. هزار *hazār*, a thousand.

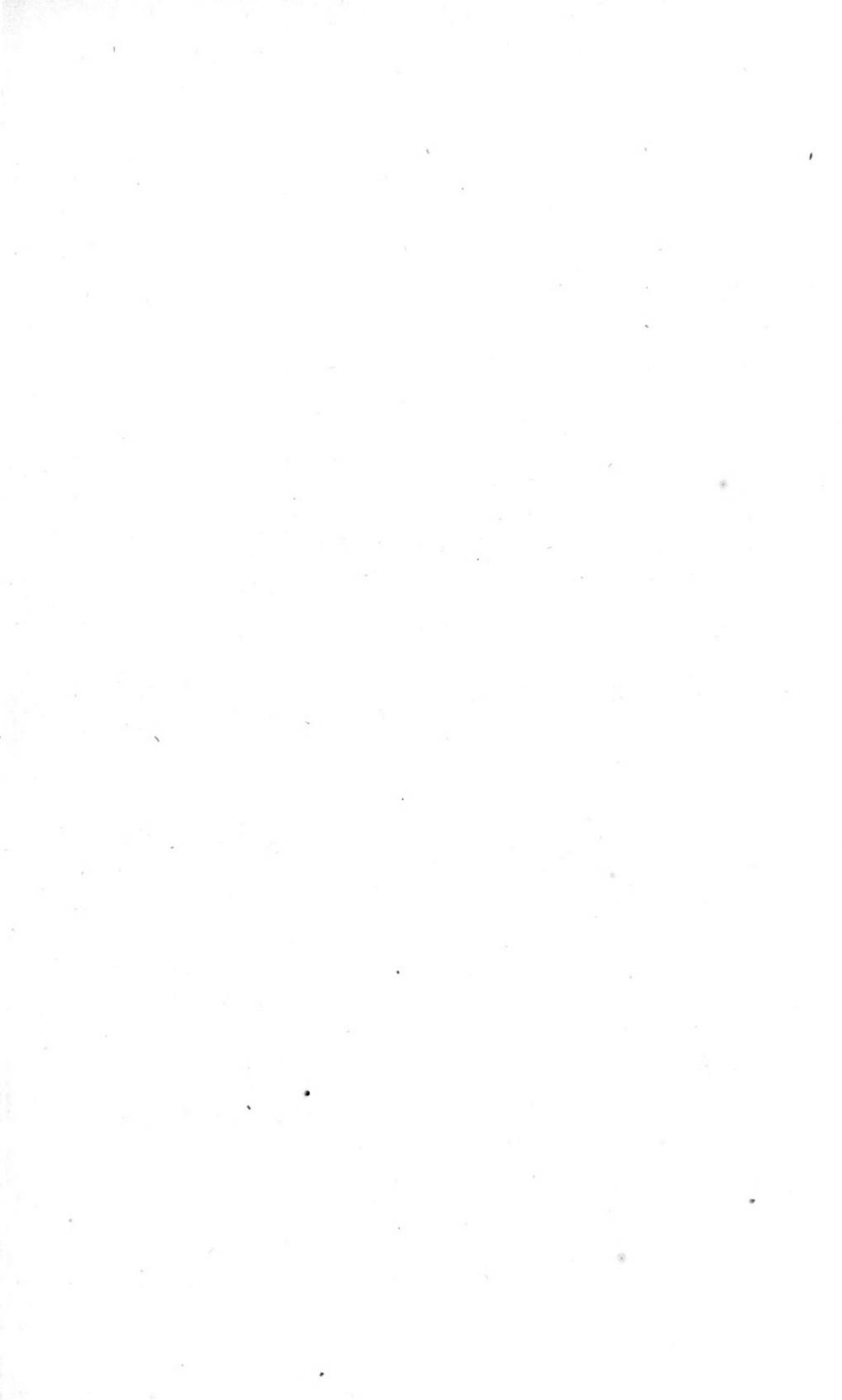
P. هشبار *hushyār*, cautious, prudent.

P. هفتہ <i>hafta</i> , a week.	S. هونا <i>honā</i> , to be or become.
H. هکابکا <i>hakkā bakkā</i> , confused.	S. هونگا <i>hūngā</i> , I will be ; fem. <i>hūngī</i> .
H. هلانا <i>hilānā</i> , to shake ; <i>hilāyā-karnā</i> , to make a practice of shaking.	S. هي <i>hai</i> , is (with past part. has).
H. هلنا <i>hilnā</i> , to shake.	S. هي <i>hī</i> , exactly, indeed.
S. ہم <i>ham</i> , we, us.	S. هینا <i>hīnā</i> , void of.
S. ہمارا <i>hamārā</i> , our.	S. هین <i>hīn</i> , exactly, indeed.
A. ہمت <i>himmat</i> , courage, f. ; <i>himmati mardān madadi khudā</i> , resolution (on the part) of men (ensures) the aid of God.	S. هین <i>hain</i> , (we or they) are.
S. ہمین <i>hameñ</i> , us or to us.	XXXII. بی YE.
P. ہنر <i>hunar</i> , skill,	P. یا <i>yā</i> , or, Oh !
S. ہنس <i>hāns</i> , a goose.	P. یاد <i>yād</i> , memory, f. ; <i>yād-ānā</i> , to come to mind.
S. ہنسنا <i>hāsnāq</i> , to laugh.	P. یار <i>yār</i> , a friend. (Pers. plur. <i>yārān</i>)
H. هو <i>ho</i> , you are, you, he, or it may be.	A. یاس <i>yās</i> , despair, f.
A. هو <i>hawā</i> , air, f.	P. یکدل <i>yak-dil</i> , unanimous ; <i>yak-dil</i> , unanimity, f.
S. هو <i>hū'ā</i> , been, became, was.	H. یون <i>yūn</i> , thus.
S. هوتا <i>hotā</i> , becoming.	H. یہ <i>yih</i> , this, he, she, it.
S. هوگا <i>hogā</i> , will be.	S. یہاں <i>yahān</i> , here, to or at the abode.
S. ہون <i>hūn</i> , I am.	H. یہی <i>yihī</i> , this very.
	H. بی <i>ye</i> , these.



نوابِ نامدار سلسلت

آپ کا خند کھو رون کی طلب میں پہنچا اور اس
حقیر کو سرفراز فرمایا فدو ر نے خلا کے پہنچتے ہی ہر کارے تلاش
کے لیے جا بجا بھیج چینا نچہ چار کھوڑے بہت خاصے اصولی
بے عیب ہمار روپی کو ایک جگہ سے ہاتھہ آئے اور انکو
حضورِ عالی میں ارسال کیا اور چار سائس انکے ساتھہ کر دئے
اسید کہ جست ور حضور میں پہنچیں اس قوت سرکار کے منشیوں
حکم ہو وہ انکی اسید فدو ر کو نکھیں زیادہ حرفاً دب



جوتون کے نظر میں فرمائے والے سلامت

شرق ملاقات کا ایں نہیں

ہی جو لکھنے کے قابل ہو خدا کی درکاہ میں للات دن دعا

مانگا کرنا ہونا کوئی ایسا سبب ہو جسے بعدر خیر و خوبی کے تھے
و دیدار آپ کا سیسراز جناب عالی سے توقع یعنی ہی ہمیشہ ملاقات

حاصل ہونے تک اس حوتدار کو خدا کھا کریں اور جو پچھہ

خدمت اس ملک میں ہو بے تکلف تحریر فرمائیں کہ میں

اپنی سعادت جانکر اسکو بجا لائوں



خداوند نہت سلاست

کئی ہفتے ہوئے کہ چار بڑا

پی اس پر کنے کے محصول کی بابت شیخ امام خوش

جمدار کی معرفت حضور پر نور میں بھیجے ہیں اور
اب تک رسید لکھے حضور فیض کنخور سے اس فدوی کو

نہیں پہنچی اس لئے کمال تشویش لا حق حال ہی

رسید کہ جلدی سے دو کلیے مبلغ مذکور کی رسید میں

ارقام فرمائے کہ اس خاکسار کی خاطر جمع ہو



غیرب نواز سلامت

کل بسب بارش کے میں

حضور عالیٰ میں پہنچ نہ سکا اور آج مجھے کچھ

خود رکام پیش ہی اور کل بھی فرصت نہ ہو گی

کیونکہ مجھے کسی دوست کے یہاں جانا ہی امیدوار ہو

کہ یہہ دو دن مجھے معاف رکھ دیں گا انشاء اللہ تعالیٰ

پر سون خواہ مخواہ حاضر ہو گا زیادہ حدِ ادب

تدُبِّر په ہی کہ تو شکاری کی سامنی لئڑانا ہوا جاوی تا اسکو گمان
 ہو کہ تھوڑی محدث سی ہانہ لگیا اور کوئی کو چاہی کہ کبھی تیری
 پیٹھے پر بیٹھی اور کبھی تیری آنکھیں لینی کا قصد کری تاکہ شکاری
 اپی تھیلی کو زمین پر رکھر تیری پکڑی کی درپی ہو میں فرصت پا کر
 اسکی منہ کو کھول دون یہ صلاح سب کو پسند آئی اور اسی طرح
 جو تھرا یا تھا بجالائی جب شکاری ماندہ ہوا تھیلی کی پاس آیا تھیلی
 کا منہ کھلا پایا اور کچھوی کو نہ دیکھا اپنی دل میں سوچا کہ دیوپری
 کی قصی جو لوگ کہتی تھی سچے ہیں یہ انکی جگہ ہی بہت ڈرکر عہد
 کیا کہ اگر میں جیتا جاؤں پھر کبھی اس جنگل کی شکاری
 خواہش نہ کروں اور اپنی یاروں کو بھی بہان آئی نہ دون کمال دھشت
 سی میدان کو طی کر گانو میں جا پہنچا اور ان چاروں یار نی دوستی
 و یکدیلی کی بدولت زندگی خوشی سی کاتی * اس داستان کا فائلہ
 یہ ہی کہ اگر آدمی اپس میں محبت رکھیں تو کوئی مشکل ہی جو
 آسان نہو

مِهْمَانُدَارِي کی هین چوہا بجالاتا تھا ایک دن کوئی نی کھا آئی یا رِ عزیز
 پر جگہ سرراہ ہی ہمیشہ لوگون کی آمد و رفت می اندیشه اذیت
 کا رہیگا فلاں جگہ ایک سبڑے زار ہی نہایت دلچسپ ایک کچھوا جو
 میری دوستون می ہی وہان رہتا ہی آؤ ہم اُسکی یہان جاوین چوہی
 نی کھا جہاں تو جاوی تجھیسی جُدا نہوںگا کوئی نی چوہی کی دُم پکڑی
 اور کچھوئی کی مکان کو چلا کچھوا یار کی ملاقات می خوش ہو کر کھا
 آئی یا رِ قدیم اب تلک کھاں تھا اور کیا حال تھا کوئی نی اپنا قصہ مفصل
 کھا اور کچھوئی کو چوہی کی دوستی پر لایا ایک دن ایک ہرن شکاری
 کی دام می چھوٹکر حیران و پریشان ہو اُنکی یہان پہنچا ہر ایک نی
 اُسکی احوال پُری کی اور خاطرداری کُرکی باہم عہدو پیمان دوستی
 کا کیا اور وی چارون یار ہمیشہ یکدیلی کی بدلت خوشی می گذران
 کُرتی تھی ایک دن ہرن غائب ہوا کوئا خبر لایا کہ وہ ایک شکاری کی
 دام میں پہنسا ہی جس تس طرح چوہی اور کچھوئی نی اپنی تکین وہان
 تک پہنچایا چوہی نی چالاکی کر دام کو کاتا اسمیں شکاری آن پہنچا
 اور ہرن بھاگ چوہا بل میں پیٹھا کوئا درخت پر جا بیٹھا شکاری انسوس
 کُرنی لگا اور دام کی کٹتی می حیران ہوا آخر اُسٹنی کچھوئی کو دیکھا اور
 کھا کہ باری خالی ہاتھ نجاعی اُسکو تھیلی کی اندر ڈالا اور مُنہ کو اُسکی
 مصبوط باندھ کر پیٹھ پر ڈال گھر کی طرف لپلا تینون یار جمع ہو کر
 کچھوئی کی قید ہوئی می ماتم کُرنی لگی چوہی نی کھا آئی ہرن اب

کہ نیکی کا بدلہ بدی ہی تو نی اُس سانپ کی حق میں کیا نیکی
 کی ہی جو ایسا حیان ہی اُسے تمام احوال بیان کیا لوہری نی کہا تو
 دانا شخص نظر آتا ہی پھر اس قدر جھوٹہ کیون بوتنا ہی سانپ نی
 کہا یہ سچ کہتا ہی وہ توہڑا جس میں مجھی ڈالکر آگ سی بچایا تھا
 اُسکی شکار بند میں بندھا ہی لوہری غصی گوئی اور کہنی لگی میں
 کیونکر باور کروں کہ اتنا بترا سانپ اس چھوٹی توہڑی کی اندر سماوی
 سانپ نی کہا جو تم سچ جانو تو میں پھر اُسمیں گھسون دیکھو کہ
 کیونکو سماتا ہون سواری توہڑی کا منہ کھول کر سانپ کی سامنہی رکھ دیا
 وہ لوہری کی فرب پر اُسمیں پیٹھا لوہری نی کہا آی جوان اب دشمن
 اپنی بند میں آیا دم لینی کی فرست ندی اُستی توہڑی کا منہ باندھ
 زمین پر یہاں تک پٹکا کہ سانپ مر گیا حاصل اس داستان کا یہ ہی
 کہ عقلمند کو چاہی کہ احتیاط نہ چھوڑی اور دشمن کی زاری پر التفات
 نکری زاغ نی کہا یہ باتیں جو تو نی دانش کی کہیں میں نی سُنیں اور
 اب جو تجھے سی ایسی اچھی نصیحتیں سُنیں کسی طرح تیری دروازی
 سی خجائونگا جب تک تو مجھی اپنی دسوی سی سفراز کری چوھی
 نی جب راست گوئی و درست کرداری اُس کی اطوار سی دریافت کی
 مہربانی سی زبان کھولی کہ تجھے جیسا دانا اور بزرگ منش اگر دشمن
 بھی ہو تو بھی تیری صحبت غنیمت جانی اور ایدا سی اندیشه نہ
 کیجی ہے تب اگی آکر کوئی سی ملا باہم گذران کرنی لگی اور جیسی اُئین

موٽا تازہ دیکھ کر کہتا گیا کہ کسی قصاب کی ہاتھ بیچا چاہی پس
 دیکھی کہ اب اُسی میری بیجی اور ذبح کرنی پر دھیان دھرا ہی سانپ
 نی کہا اب تونی سنا جلدی رخُم کا مُستعد ہو شتر سوار نی کہا بات
 اس آزدہ خاطر بھینس کی جو اپنی بدکرداری کی سبب اپنی صاحب
 سی رنجیدہ ہوئی ہی مفید نہیں اگر تجھی میری تسلی مُنظور ہی چل
 اُس درخت سی پوچھیں تب باہم درخت کی تی آئی اور پوچھا
 کہ بدلا نیکی کا کیا ہی کہا آدمیوں کی آئین میں بدی ہی تو نہیں
 دیکھتا ہی کہ میں جنگل میں اگا ہون اور مسافروں کی خدمت کی
 لیے ایک پانو سی کھڑا ہون جب کوئی آدم زاد گرمی کا مارا میدان سی
 آتا ہی میری چھانٹو میں آرم پاتا ہی تب کہتا ہی کہ یہ ڈالی کلہڑی
 کی بینٹ کی لائق ہی اور وہ پھاءوری کی لائق اور اسکی تنی سی
 تختی اچھی اچھی چرسکتی ہیں اور اگر کلہڑی یا آرہ اُنکی پاس ہوتا
 ہی تو جوں سی شاخ انکو پسند آتی ہی کاٹ لیتی ہیں دیکھی کہ
 مُجهسی سوای راحت کی گچھ نہیں پاتی ہیں باوسف اسکی یہ اذینتین
 مُجهی پہنچایا چاہتی ہیں سانپ نی کہا اب دو گواہ ہوئی راضی ہو کہ
 میں تجھی ڈسون مرد نی کہا اگر اور ایک گواہ گُدران سکی تو حاضر
 ہون اتفاقاً ایک لومڑی کھڑی یہ حالت دیکھتی تھی سانپ نی کہا
 اب اسی پوچھہ اور سُن کہ یہ کیا جواب دیتی ہی قبل اسکی کہ شتر
 سوار اسی پوچھی وہ پکاری کہ آئی مرد بی وقوف تو نہیں جانتا ہی

کہا ہان تُو جانتا ہی کہ مَین آدمِیوں کا دُشمن ہون تُو نی بیجا نیکی
 کی اور جو مُستحق شفقت کا نہ تھا اُسپر احسان کیا ضرور ہی کہ تجھی
 اذیت پہنچاؤں کیونکہ بدون سی نیکی کرنی عین نیکون سی بدی
 کرنی ہی اور دانا اس پرمُتفق ہیں کہ دُشمن کا سر کچلا رکھی جب
 کہ تُو نی کام عقل کی موافق نہ کیا اور مجھے پر مہربانی کی البتہ تجھی
 ڈسونگا کہ اورون کو عبرت ہو سوارنی کہا نیکی کی بدی بُسی
 ملہب میں درست نہیں سانپ نی کہا اس کام میں تُھاری آئیں
 پر عمل کرتا ہون کہ آدمی کی خوبی ہی کہ نیکی کی مقابل بدی
 کرتی ہیں اور اُسی کو دانش و تدبیر جانتی ہیں میں نی جو تُھاری
 بازار سی خریدا ہی تُھاری ہی ہاتھ بیچونگا شترسوار نی کہا ای
 سانپ خُدا نکری کہ یہ خودِ آدمیوں کی ہو تو اگر میری جان کی درپی
 ہی باری ایسی بڑی عیب کی تھمت ہم پرنہ لگا کہا میں سچا ہون نہ
 مفتری اگر تُو باور نکری تو اس بھینس سی پوچھیں جب اُسی پوچھا
 کہ نیکی کا بدلا کیا ہی اُسی جواب دیا کہ آدمیوں کی ملہب میں
 بدی ہی اور داناؤں کی آئیں میں نیکی دیکھی کہ مَین مُدّھا
 آدمیوں کی پاس رہی ہر سال بچی جنتی اور دُودھ گھی سی گھر کو
 بھرتی تھی جب بُری ہوئی اور جنی اور دُودھ دینی سی باز رہی میرا
 آب و دانہ بنڈ کر دیا اور میری پروش موقوف کر اس دشتِ غربت
 میں چھوڑا کل میرا مالک کسی کام کی لی ادھر ہو کی جاتا تھا مجھی

یہ کہ ہمیشہ ایکی طرف سی ضرر پہنچی جیسی چوہی اور بلی کی اور بھیرتی اور بکری کی یہ دشمنی اس طرح کی نہیں کہ تدبیر سی صورت دوستی کی نظر آؤی مجھے گمان یہ ہی کہ میری اور تیری اسی طرح کی دشمنی ہی دوستی کا خیال چھوڑ جو کوئی دشمن کی افسون پر بھولی اسکی حالت وہ ہو گی کہ اُس شتر سوار کی ہوئی کوئی فی پوچھا وہ کیونکر ہی چوہی فی کہا نقل ہی کہ ایک شتر سوار کسی جنگل میں پہنچا اتفاقاً سوداگروں کا قافلہ اُترا تھا انکی چوہی میں آٹ رہ گئی تھی ہوا کی ماری تمام جنگل کو لک گئی اور ایک بڑا سانپ اُس حالت میں وہاں تھا نہ تھہری کی جگہ نہ بھاگنی کی راہ اُسکو تھی جب دور ہی شتر سوار کو دیکھا گریکرا کر کھا خوب ہو گی کہ تو مہربانی سی میری اس مشکل کو آسان کری وہ اسکی حاجت دیکھ کر سوچا کہ یہ اگرچہ آدمی کا دشمن ہی لیکن اب درماندہ و حیان ہی بہتر ہے ہی کہ دشمنی کا لحاظ نکر کی اسکی بھلاعی کروں غرض توبتی کو ایک بُرچھی کی سری پر باندھ کر اسکی طرف لٹکایا سانپ غنیمت جانکر اسکی اندر آرہا شتر سوار فی اس بات کو نیکی سمجھ کر اسکو جلنی سی بچایا تب توبتی کا منہ کھول کر کھا اس آفت سی رہائی کا شکر یہی ہی کہ نو گوشہ اختیار کر اور مردم آزاری چھوڑ اُسی کھا آئی جوان ایسی بات نہ کہ جب تک تجھی اور تیری اونٹ کو نہ ڈسون نجاوں شتر سوار فی کھا کیا نیکی کا بُنلا بدی ہی

خواهان هُوا تب بِل کي پاس آڪرپکارا چُوهي في پُوچها کون هي اُسوي
 جَواب دِيا که مَين کَوا هُون تُجھے سِي گُچھے کام هي چُوها دانا تها غُصّي
 هوکر کها تُجھي مُجھے سِي کيا کام ڪَوي في ما جرا کبوترون کا اور اُسکي
 وَفَادِاري کا احوال بِيان کِيا اور کها جِس وقت سِي که مَين في پِيه حالت
 دِيکھي هي تيرِي دوستي کا خواهان هُون چاہتا هُون که تو مُجھي اپني
 بُندِي مِين قبُول کري اور اپني دوستون مِين گُني چُوهي في جَواب دِيا
 که ميرِي تيرِي دوستي کيا بلڪے آشناعِي مُحال هي ميرِي دوستي کي آزو
 کرُفي خُشكِي مِين ناعو چلانِي هي اور گھوڑا دریا کي سطح پر دُورانَا هي
 تيرِي خصلت مُجھي معلوم هي اوَلاً تو ميرِي جِنس سِي نهين علاوه
 اُس خاندان سِي هي که بدُکاري مِين مشهور اور فریب مِين نامور هي
 کَوي في جَواب دِيا تو خُود جانتا هي که مُجھي تيرِي ستاني سِي کيا
 حاصل هوگا بلڪے تيرِي جِيني سِي هزارون فائدي هین مَين تِري دور
 سِي آيا هُون تيرِي مروٰت سِي بعد هي که مُجھي محروم کري چُوهي
 في کها دُشمِني دو طرح ڪي هي ذاتي و عاري ضي عاري ضي ذري مِين زائل
 هوئي هي اور ذاتي کا گچھے علاج نهين حکيمون في کها هي که دُشمِني
 ذاتي پهي دو قسم کي هي ايلک پِيه که دونون طرف سِي ضرر پہنچي
 جِيسی شير اور هاتھي کي که کبھي شير هاتھي پر فتحياب هو تاهي اور
 کبھي هاتھي شير پر غالب آنا هي پِيه دُشمِني اس طرح کي هي که
 جِسکا علاج هو سکي کيونکه جو غالب هُوا اُسکي تسلی هُوي دُوسري

اَورِنْهَايَتِ زِيرِكِ كُبُوتُرُونِ فِي جُو دَانِهِ دِيكَهَا بُهُوكَهَهِ كِي مَارِيِ بِي اِخْتِيَارِ
 اُسْ طَرْفِ دَوْرَزِيِ مُطَوْقَهِ فِي مِهْرَبَانِيِ مِي جُو خَاوِنْدُونِ كُو مُلَازِمُونِ پِر
 هُوقِيِ هِي اُنْسِيِ كَهَا كِهِ تَامَّلِ ضُرُورَهِيِ كِيُونُكِهِ اَكْثَرِ دَانِيِ كِي نِيجِيِ دَامِ
 هُوتَا هِي مَارِيِ بُهُوكَهَهِ كِي اُنْكِيِ عَقْلِ نِصِيحَتِ سُّيِ وَالِي مَارِيِ گِئِي
 تِهِي هِرْچَنْدِ نِصِيحَتِ كُرْتَا تَهَا حِرْصِ اُنْكِيِ زِيَادَهِ هُوقِيِ تِهِي الْقِصَّهِ سَبِ
 هِي مِلْكِرِنِيجِيِ اُتْرِيِ اَورِ دَانِهِ چُكْنَا تَهَا كِهِ دَامِ مِينِ پِهْنِسيِ چِرْنِيَارِ
 خُوشِيِ خُوشِيِ گَهَاتِ مِي نِكْلُكِرِ دَامِ كِي طَرْفِ دَوْزَا كُبُوتِرِ اُسْكُو دِيكَهُيِ
 هِي سِراَسِيمَهِ هُو پِهْرَكُنِيِ لِكِي مُطَوْقَهِ فِي كَهَا يَارُو سَبِ مِلْكِرِ اُورِيَكِيلِ
 هُوكِرِ زُورِ كَروِ اَورِ اُرُو شِيَادِ كِهِ دَامِ اُنْهِ جَاوِيِ اَورِ اُرُسِكُو اَخِرِ اِتِّفَاقِ كِيِ
 بَدَولَتِ دَامِ كِو اَكْهَارِ كِرْأَرِيِ شِكَارِيِ بِيَچِهِيِ مِي دَوْزِتَا تَهَا كَوَويِ فِي
 اُپِنيِ دِلِ مِينِ كَهَا كِهِ اَيِسا حَادِثَهِ كِمِ وُقُوعِ مِينِ آتا هِي بِيَتِرِهِيِ كِه تِجُورِيِ
 كِي وَاسْطِيِ مِينِ بِهِيِ اُنْكِيِ بِيَچِهِيِ چُلُونِ دِيكُونِ سِراَجِنَامِ انْكَا كِيا هُوتَا
 هِي اِسِ فِكْرِ مِينِ اُنْكِيِ بِيَچِهِيِ جَاتَا تَهَا يَهَانِ تِلْكِ كِهِ شِكَارِيِ نَالِمِيدِ
 هُوكِرِ پِهْرَا كُبُوتِرِ اِيلِكِ چُوهِيِ كِي پَاسِ اُتْرِيِ كِهِ وُهُ مُطَوْقَهِ كِا يَارِ وَفَادَارِ تَهَا
 جَبِ اُسِ چُوهِيِ فِي اُپِنيِ يَارِ كِو اُسِ حَالَتِ مِينِ دِيكَهَا بِيَدِلِ اَورِ بِيَقْرَارِ
 هُوكِرِ بِلِ مِي نِكْلَا اَورِ تِهْوَزِيِ مِي عَرْصِيِ مِينِ سِبِهُونِ كِي بِنْدُونِ كِو
 كَاتَا اَورِ كُبُوتُرُونِ كِي سَاتِهِ كِو بِنْدِ غَمِ مِي رِهَاعِيِ دِيِ ويِ خُوشِيِ
 خُوشِيِ رُخْصَتِ هُوكِرِ اُپِنيِ اَشِيَانِيِ كِو كِيِ اَورِ چُوها اُپِنيِ بِلِ مِينِ گُهْسا
 كَوَويِ فِي جُو چُوهِيِ كِي دِسْتِيَّرِيِ دِيكِهِيِ تو اُسِكِيِ دُوسِيِ وَرِفَاقَتِ كَا

خُلاصہ کتابِ خرد اُفروز کی پانچوین باب کا جو کتابِ ہتوپدیس
کی پہلی باب کی مطابق ہے

دوستون کی یَكْدِلِی کی فائدون میں

رأی دا بشیلیم نی بید پای حکیم سی کہا کہ اب کہی دوست بهم
پہنچانی میں آور دوستی کرنی میں کیا فائدہ ہی برہمن نی کہا آئی
بادشاہ یاران یَكْدِل کی قصون میں سی کوئی چوہی کبوتر کچھوئی آور
ہر کی داستان ہی کہ غافلون کو هشیار اور هشیارون کو آگاہ تر کر قی
ہی رای نی پوچھا وہ کیون سکر ہی ***** حکایت ***** برہمن نی کہا نقل
ہی کہ کشمیر میں ایک دلچسپ سبزہ زارتہا ایک دن کوئی کوا درخت
پر بیٹھے اور نیچی داہنی باعین تکتا تھا اچانک ایک آدمی پر نظر
پڑی کہ دام کا ندھی پر لگائی درخت کی طرف چلا آتا ہی کوا سوچا کہ
مگر یہ میرا قصد رکھتا ہی پتوں کی نیچی چھپ کر اُسکی طرف تکھی
لگا کہ دیکھوں وہ کیا کرتا ہی آخر شکاری درخت کی تلی آیا اور اُسني
دام بچھایا اور داني اُس پر پھیلاء ی اور گھات میں بیٹھا فی الفور
کبوتروں کا ایک ساتھ آن پہنچا مُطوقہ نامی ایک سردار انکا تھا تیز فہم

الْيَجْهِي سَوَا سَيِّرَ مُوقِي لُونِگَا جَوابِ دِيَا تُجْهِي سَوَا سَيِّرَ مُوقِي مِلِي تَبْ تُو
 پَانِي نَه الْيَجْهِيَا كَهَا نَهِين بُولَا آنْكَهِه مُونِدَ مِين تُجْهِي مُوقِي دِيَتَا هُون
 اِسْ نَي آنْكَهِه بَنْدَ كَي اُسْ نَي بَهْتَ هِي بَزِي بَزِي سَوَا سَيِّرَ كُورِي
 مُوقِي لَا اِسْكِي هَاتِه دِي يِه لِي دُعا دِي پِهْرَ اُسِي دُرْوازِي مِين آَبَيْتَهَا
 بَادْشَاهَ كَو خَبْرُ هُوَعِي نَشَاهَ نَي وَزِيرَ كَو بَهِيجَ اُسِي حُضُورِ مِين بُلُوايَا اَوْر
 تَعْظِيمَ تَوَاضُعَ كَرْ مَسْنَدَ پِرِبِّتَهَايَا غَرضَ جَبْ شَاهْزَادِي كَو اُسْكِي سُونِهِين
 كَهْتَرَا كِيَا تَبْ فَقِيرَ نَي مُوقِي كَي پُونِيلِي جَهُولِي سِي نِكَالِ اِنْتَا كَهِه اُسْكِي
 هَاتِه دِي كَهِه بَهِينَا لِي اِسْ بَاتَ كَي سُنْتِي هِي بَادْشَاهَ نَي دَائِنُون
 مِين اُنْكِلِي دِي كَهَا شَاهَ صَاحِبَ تُمْ نَي كِيَا كَهَا بُولَا بَابَا سِعِي كَهَا پِهْر
 بَادْشَاهَ نَي پُوچَهَا كَهِه تُهْهَار سُؤَالَ كِيَا تَهَا جَوابِ دِيَا بَابَا سُؤَالَ جَوابِ
 كُچِه نَه تَهَا فَقِيرَ كَو اِيكَ بَاتَ كَا اِمْتِحَانَ كُرُنَا مَنْتُورَ تَهَا سُوكِيَا تِيَّيِي
 شَهْرَ كَي دُرْوازِي پِرِلَكَهَا هِي كَهِه هِمَتِ مِرْدَانَ مَلِدِ خُلَا سُوكِيَا كَي
 گُهَمَانَ مِين جَهُوَتَه آَيَا تَهَا سُونِهِينَ كِسِيَيِي نَي سِعِي لَكَهَا هِي اِنْتَا كَهِه فَقِيرَ
 وَهَانَ سِي رَوَانَه هُوا

هي سو فرمائي بندہ لا حاضر کري فقير في کها مين بادشاہ کي بيقي سی
 شادي کروںگا تو مجھي لا دي سواي اسکي مجھي اور کچھ نہیں
 چاھي اس بات کي سنتي هي وزیر لاجواب هو پھر کر بادشاہ کي پاس
 پہنچا شاه في کها کیون فقیر کو رخصت کر آیا عرض کي جهان پناہ جو
 فقیر في بات کئي هي تقصیر معاف غلام زبان پر نہیں لا سکتا حضرت
 في فرمایا کے لکھ کر دی اس نی اُن کی فرمائی سی اُس کا سوال
 لکھ کر گذرانا شاه في سوچ سمجھ کي کھا کہ کچھ مضائقہ نہیں اُس
 سی کھو سوا سیر انبیدھی موقی لي آتیری شادی شاہزادی سی هوگی
 بادشاھون کی بیان یہ رسم ہی کہ سوا سیر انبیدھی موتیون سی شوهر
 دلہن کی گود بھری وزیر نی پھر جا فقیر سی بادشاہ کی کھی بات
 کھی وہ بہت خوب کہ بوریا بدھنا باندھ موقی لینی سمندر کی طرف
 گیا اور وزیر شاه کی پاس آیا اُس وقت شاه في فرمایا کہ جو وہ فقیر
 صاحب کمال ہوگا تو موقی لاویگا نہیں آپ ہی چلا جاویگا اور جو
 صاحب کرامات ہی تو اُسی بیٹی دینی میں ہمیں کچھ نہ ک نہیں
 کیونکے وسکا مرتبہ ہم سی اعلیٰ ہی وہ جسی چاھی بات کی بات
 میں بادشاہت بخش دی القصہ وہ فقیر سمندر کی کناری پہنچ کمر
 باندھ بدھنا ہاتھ میں لی لگا پانی الیچنی جب دن رات الیچنی الیچنی
 اُسی چوپیس پھر گذری قب سمندر فی آدمی کی صورت بن آنکے
 پوچھا کہ فقیر تو کیون دریا کا پانی نکال نکال پھینکتا ہی بولا پانی

ہم بی اولاد ہین ہماری مال اموال کی وارث ہوکی مُرفی سی مِنی دِیجو
 پیسوی ہم چاہتی ہین آخر ماری شُم کی قاضی نی اُن کی بات قبول کی
 اس لیے کِہ کوئی اور نہ سُنی ۲۵ ایک سپاہی لکھا پڑھا
 دُنیاداری کی کاروبار سی خفا ہوکر فقیر ہو گیا اور لگا مُلک بُملک پھرنی
 کسی شہر کی دروازی کی اوپرلی چوکھت میں گچھ لکھا تھا سو لگا
 بالٹچنی اس میں اُس نی ایک کونی میں لکھا دیکھا کہ ہمتِ مردان
 مل د خُدا اس عبارت کی پڑھی ہی خفا ہو بولا کہ جس شہر کی
 دروازی پر پہ جھوٹھ لکھا ہی اُس کی اندر نہ جانی کیا گچھ ہو گا
 پیہ کہ شہر میں نجا اُنٹا پھرا اور ڪتنی ایک دور جا ڪر آپ ہی آپ
 سوچا کہ میں فی بنا آزمائی کسی کی لکھی کو جھوٹھ کہا پیہ بڑی بی
 انصافی کی اُنٹا سمجھ پھر پھرا اور پہ ارادہ کر بوریا بچھا اُسی دروازی
 میں جا بیٹھا کہ اس شہر کی بادشاہ کی بیتھی کو میں بیا ہوں گا اس
 میں اُنسی وہان تین دن بن دانی پانی کی گُدد ری درمیان اسکی اُس نی
 نہ کسُو نہی بات کہی نہ گچھ کھایا بلکہ شہر کی لوگون فی کھلانی
 پلانی کا بہت قصد کیا پر اُنسی اُنہیں گچھ جواب ہی ندیا پہ خبر
 وہان کی پادشاہ کو پہنچی شاہ فی وزیر کو بُلا کر فرمایا کہ اسی وقت
 ٹو جا کی فقیر کو جو مانگی سو دیکر کھلا پلا رُخصت کر آشہ کی
 فرماتی ہی وزیر فی فقیر سی جا کی کہا کہ شاہ صاحب حضور کا حُکم
 مجھی یون ہی کہ جو فقیر کا سوال ہو سو پورا کر آ جو آپ کو مطلوب

جتنی روپی چاہی لیجی اور میری بھی گدھی کو آدمی بنایا دیجی ملا نی
 اُن دونون کی بات سنکے دل میں بھارا کہی کی اندھی مت
 کی ہیتی گانٹھ کی پوری میری قسمت سی آن میلی ہین ان سی روپی
 کیوں نہیں لیتا پہ سمجھہ اُن فی اُن سی کہا کہ هزار روپی دو اور گدھا
 بانڈہ جاؤ ایک برس کی بعد آکر لی جائیوس بات کی سنتی ہی
 وی جہت توڑا دی گدھا بانڈہ کی اور ایک برس بعد پھر آن موجود
 ہوئی اُن کو دیکھتی ہی میانچی فی کہا کہ دو دن پہلی آتی تو اُسی پاتی
 اب تو وہ جاکی جونپور کا قاضی ہوا انہوں فی پوچھا کہ اب ہم اُسی
 کیونکر پاوین میانچی فی کہا کہ م اُسکی بانڈھنی کی رسی اور دانہ
 کھانی کا نندولا لیجاسکی سونہیں کھڑی ہو دکھلاو جب وہ پہچانکے
 تھیں پاس بُلاوی تب تم نِرالی لیجاسکی سب احوال کیوں اپنا احوال سُنکر
 وہ تھیں بہتیرا ڈراویگا پرم نہ ڈریو اور کہیو کہ جو تم ہماری بات نہ
 مانو تو چلکر میانچی سی پوچھہ لو غرض وی دونون جونپور کی اور
 اُسی طرح کرنی لگی تب قاضی فی اُن دونون کو پاس بُلاکر پوچھا کہ
 تم پہ کیا کرتی ہو بولی نِرالی چلو تو اس کا احوال کہیں قاضی انہیں
 نِرالی لیکیا پھر انہوں فی سب احوال کہ سُنایا قاضی فی دریافت کیا
 کہ کسی شخص فی انہیں بکایا ہی اس سی اُن کی بات بن قبول کی
 کسی طرح یہ میرا پیچھا نہ چھوڑنگی یوں سمجھے قاضی فی کہا جو
 تم فی کہا سو سب سچ پر اب تم ہم سی کیا چاہتی ہو یہ بولی

باج اُلھیں سُنُتی ہی شاہ نی فرمایا دیکھو کون ہی لوگوں نی جہت
 خبر دی کہ پیر مُرِشد اور توکوئی نہیں ایک بیشنسی کا بیل ہی حُکم
 کیا کہ اُسی اُسکی مالِک سمیت لی آؤ لوگ فی الفُور لی گی شاہ نی
 فرمایا کہ اُسکی پکھال کا پانی تلوکہ کتنا ہے تو لُکر عرض کی کہ جہاں
 پناہ سارہی پانچ من ہی سُنُتی ہی بادشاہ نی حُکم کیا کہ آج سی
 سارہی تین من پانی سی زیادہ شہر میں کوئی پکھال نہ بناوی اُسی
 وقت منادی پھر گئی تھی سی سارہی تین من پانی سی زیادہ پکھال
 نہیں بنی ۲۴ **** کسی مکان پر کوئی مُلا بیٹھا لڑکی پڑھاتا تھا
 کہ ایک لڑکی کی باب نی اُکر اُسی الہنا دیا میان صاحب میری
 بیٹھی کو آپ نی کچھ نہ تریت کیا دیکھو اب تک چھوکروں کی ساتھ
 وہ کھیلتا پھرتا ہے اور میرا کہا نہیں مانتا اُتھی بات کی سُنُتی ہی
 میانچی خفا هوکر بولا ہان صاحب نیکی بر باد گنہ لازم میں نی ایک
 برس مُحنت مشقت کر لکھا پڑھا گدھی سی آدمی بنایا اور تم نی پہ
 بات کھی اب مجھی تم سی کچھ لیتی پانی کی اُمید باقی نہیں پہ
 یاس کا کلمہ سُنکر لڑکی کا باب تو میانچی کو بہت سی تسیلی دیکی
 چلا گیا پر ایک دھوپی اور دھوپی بڑی دلتمند جنہوں نی میانچی کی
 زبانی پہ بات رستی میں کھڑی ہوکی سُنی تھی کہ میں نی تھماری
 لڑکی کو برس دن میں لکھا پڑھا گدھی سی آدمی کیا وی دونوں
 جو رو خصم آ موجود ہوئی اور ہاتھ جو گر بولی کہ میانچی صاحب

سمجھے اُتنا کہہ اپنی گھر بھیتِ بھائی گیا کہ اُس بُذاتِ کی بات میں
 کبھی نہ سُنوں گا ۲۲ عید کی دن دو ڈھاڑی بچی ایک ہتھیار
 بند آور دوسرا نہ تھا ملکر کسی اُمرا کی بیان ڈھولک تنبورا ساتھ
 لوئی مجری کو کیا آور جب وہاں سی کائی بجائی رجھائی اُعام لی پھر
 آئی تب آپس میں بُخرا بانٹا کرنی کی وقت جھگڑنی لگی کئی ایک راہگیر
 تماشا دیکھنی کو آن کھڑی ہوئی اور اُن میں سی ایک ٹھٹھوں فی
 نہتھی سی کہا کہ میان تو اس سی ڈرتا نہیں اس کی ہاتھ میں تلوار
 ہی بولا کہ حضرت سلامت یہ اپنی جی میں گچھہ اور نہ سمجھی
 میری گھر بُتوی میں دو روپی دھری ہیں گھر سی روپی لی چوک میں
 جا ڈیڑھ روپی کی تلوار خرید آئے آپی باری کو دی مسروپی باڑ چروا لا
 ابھی سرکاش ڈالنا ہون اس بات کو سُن سب تماش بین ہنس
 پڑی اور اُن دونوں کو ملا چلی گی ۲۳ شاہ جہان بادشاہ فی
 دیوانِ خاص سی لی قلعی کی صدر دروازی تک ایک رسم بندھوا دیا
 تھا اور اُس میں گھنڈالیان گنتھوا چھور اُس کا بیچ بازار میں ڈلوا دیا
 تھا اس واسطی کہ جو کوئی فریادی آؤی سو اُس رسی کو کھینچی
 گھنڈالیان باجیں اور فریادی کی فریاد حضور میں بی وسیلی بُخچی ایک
 روز کسی بہشتی کا بیل مع بھری پکھاں اُس رسی کی پاس آنکر کھڑا
 ہوا بہشتی کسی کی بیان مشک ڈالی گیا تھا بیل فی رسی سی سر
 کھجلا یا اُس کی سینک کا جھٹکا جو لگا ایک بارگی سب گھنڈالیان

آئی اور انہوں نی باندی کو نکال باہر کیا دیکھ کر حضرت نی فرمایا کہ
 اس مُرڈار کی میری رُبڑو سو تازیانی مارو بات کی کہتی ہی لوگوں نی
 سو کوڑی نُکر بیدریغ لگائی اُس نی پچاس هنس هنسکر اور پچاس
 رو روکر کھائی یہ تماشا دیکھ پادشاہ نی اُسی پاس بلا کی پوچھا کہ
 سُن تو مارکھانی سی آدمی روتا ہی تو جو ہنسی اور روی اس کا کیا
 سبب عرض کی کہ جہاں پناہ پھولوں کی سیچ پر پھر بھر سونی کی سزا
 خُدا کی بیان نہو بیان ہین ہوئی اس بات پر تو سوچ کی میں ہنسی
 اور آپ کو خُدا کی بیان اس سیچ پر نت سونی کی نہ جاؤں کیا
 سزا ہوگی یہ انڈیشہ کُرکی روئی کہتی ہین کہ ابراهیم ادھم اس
 بات کی سُنتی ہی بادشاہت چھوڑ فقیری لی جنگل کو چلا گیا
 ایک بہرا گذریا جنگل میں اپنی بھیریں چراتا تھا قضاکار اُسکی
 ایک بھلی بھیر کھوئی گئی تب اُس نی ایک لنگری بھیر کی طرف دیکھ کر
 کہا کہ جو وہ بھیر ملی تد وہ لنگری بھیر کا کان پکڑ کسی کو دینی لی چلا
 اس میں سوہنیں سی ایک اور بہرا آیا اس نی وس سی کہا کہ یہ
 بھیر نولی وہ بولا خُدا کی قسم میں نی اس کی ٹائٹ نہیں توڑی
 غرض یہی کہتی دونوں قاضی کی بیان گئی قاضی بھی بہرا تھا
 اور اپنی گھر میں کسی سی خفا ہو بیٹھا تھا انہیں دور سی آتی دیکھ
 اُنی اپنی جی میں جانا کے شاید یہ اُسی کا پیغام لی آتی ہیں یہ

یہ چند روز بیان رہی تو اُسکی کہانی کی آئی ہمارا گانا بجانا سب
 خالی میں مل جائیگا اتنا کہ گچھے دل میں سمجھہ ڈھولک تنبوڑا
 اُسکی گلی میں ڈال چھوڑ دیا اُسی شہر میں جا دھوم کی اور شپریوں
 فی جا بادشاہ کی بیان فریاد شاہ نی فرمایا دیکھو کس کا ہاتھی ہی
 کسی نی آ عرض کی کہ جہاں پناہ لارکپور کا حکم کیا کہ اُنہیں بُلاؤ^ا
 کہنی کی ساتھ ہی وی آن حاضر ہوئی دیکھتی ہی خفا ہو حضرت نی
 کہا کیون بی تُم نی ہاتھی کیون چھوڑ دیا اُنہوں نی ہاتھ باندھ عرض
 کی قبلہ عالم غلام کو جو ہنر آتا تھا سو برس روز میں سب سکھلا
 ڈھولک تنبوڑا اُسکی ہاتھ دیا اس لی کہ شہر بادشاہی ہی اس میں
 جا سکر کماوی اور گچھے اس میں سی آپ کہا ہمیں کھلاؤ اس
 لطیفی کی سُنتی ہی خوش ہو بادشاہ نی اُنکا قصور مُعاف کیا اور
 ہاتھی کی عوض ایک گانو دیا ۳۰ سُنتی ہین کہ ابراهیم
 ادھم کی سیج سوا من پھولوں سی سنواری جاتی تھی ایک روز باندھی
 نی سیج تیار کر کی اپنی جی میں بچارا کہ اس بچھوپنی پر سو نی سی
 کیسا آرام جی کو ہوتا ہوگا یہ سوچ ادھر ادھر دیکھ وہ جوں اس پر
 لیتی توں آرام پاکی بیہوش سو گئی اور پھولوں کی اندر پیٹھے بی
 معلوم ہو گئی پھر ایک پیچھی پادشاہ نی بھی آسی پر آرام فرمایا
 گھری دو ایک بعد اس نی جو کروٹ لی شاہ گھبرا کر اُنہ کھری ہوئی
 اور بولی کہ دیکھو اس بلنک میں کیا بلا ہی ایک کی کھتی دس دوڑ

اُدھر دیکھتی ہی شاہ نی شاہزادی کی بد طینتی دیکھ فرمایا بابا جان
 باپ بھائی کی روپرو حجاب کیا چاہی یہ سُن شاہزادہ شُماکر
 چُپ ہو رہا ۱۸ ***** کسی گانو میں ایک لڑکا چھہ دام کی کوڑی
 لی بھڑبھوٹجی کی دوکان پر چیننا لینی کیا اُسی کوڑی لی چیننا تول
 دیا اس نی کھنہبھی کو گھپھی میں کر دونون ہاتھ بڑھا لیتی تو لیا پر
 ہاتھ نے نکال سکا تب روپی لگا اُسکا رونا سُن بہت سی لوگ وہان
 جمع ہوئی اور ہاتھوں میں کھنہبھا دیکھ حیران کسی کی عقل گچھہ کام
 نکری تھی ندان ایک نی اُن میں سی کھا کے بھائی لال بُجھکڑ آوی
 تو یہ لڑکا بچی نہیں تو اسکا بچنا دُسوار یہ سُن کوئی اُسکا مالک لال
 بُجھکڑ کو بُلا ہی لایا اور آتی ہی انہوں نی دیکھکر فرمایا کہ

بُوجھی لال بُجھکڑ آور جو بُوجھی کو

چھان بلینڈا دُور کرو اسی اوپر کرکی لو

لارکپور نام دو کلاونٹ ایک دن اکبر بادشاہ کی روپرو ۱۹ *****
 خوب گائی شاہ نی ریچھکر ہاتھی دیا یہ لی آئی برس ایک کی بعد
 اُن دونوں بھاءں کی جی میں آیا کہ آج ہاتھی کی خوراک چلکر
 دیکھیں کہ کتنا کھانا ہی غرض راتب کی وقت موڑھا بچھا ہاتھی کی
 پاس جا بیٹھی اور اُسکا کھانا دیکھ نہایت حیران و فکرمند ہو
 اپس میں کھنی لکی کہ بھاءی صاحب بادشاہ نی یہ هماری پیچھی
 کوئی بڑی بلا لگا دی نہ اسی بیچ سکین نہ کسی کو دی سکین جو

اُسکی یہاں کوئی خلُّ مُتگار نیا نَوکر ہوا اُن فی اُس سی پُوچھا کہ میان
 تُو گُچھے نشا تو نہیں پینا بولا پیرِ مرشد علام سوای افیم اور کسی نشی
 سی آشنا نہیں یہ بات سُن بہت خوش ہو افیم کی ڈیبا نکال اُن
 فی آپ کھا اُسی دیکر کھا کہ میان آج ہمارا جی چاہتا ہی میتھی
 چانوں جلدی سی پکا دو تو کھائیں بہت خوب کہکی پکانی لگا اس
 میں پینک جو لگی تو دو پھر گذر گی آقا فی پکار کی کھا کہ اری بھائی
 چانوں پکی یا نہیں بولا کہ خداوند پک چُکی ہین پر دم دینا باقی
 ہی کھا جلدی لاو قصہ کوتاہ بہ هزار خرای فجر سی پکاتی پکاتی شام کو
 تیار کر لی گیا دیکھ کر آقا فی کھا شاباش کیا جلدی پکا لایا ہی اتنی بات
 کی سُنی ہی وہ ہاتھ جوڑ کر بولا کہ قبلہ فدوی سی آپ کی نَوکری
 نہو سکی گی کھا کیون جواب دیا ایسی ستایی میں ایک روز میری
 جان جاتی رہی گی اور چلا گیا ۱۷ شاہ جہان بادشاہ دارا
 شکوہ شاہزادی کو بہت چاہی تھی ایک روز انباری دار ہاتھی پر
 سوار اور دارا شکوہ خواصی میں چلی جاتی تھی اس میں شاہزادی
 فی ایک طرف دیکھا جو کوئی ساہو کار بچی رسولہ سترہ برس کی جس
 کا چاند سا مُکھڑا کاجل مسی لکائی پان کھائی نکھ سکھ سی سُنگار
 کی جوانی کا مد پی دنوں ہاتھ کوار کی دنوں بازوں پر دی یہی
 حجاب کھلی بندون کھٹی دیکھتی ہی اُسکی بیساکی دیکھ شاہزادی
 فی زیجھ کر باپ نہی کھا جہاں پناہ دیکھی یہ عورت کس بیجھا ی سی

اُن میں سی ایک نی روپی والی سی کہا کے میان کیون جھکرتا ہے
 حساب کس لیبی نہیں سُن لیتا * هارمان اُس نی کہا اچھا کہہ * وہ بولا جس
 وقت آپ نی غوطہ مارا مین نی جانا ڈوب کی * پانچ روپی دی تھماری
 گھر خبر بھیجی * اور نکلی تب بھی اور پانچ روپی خوشی کی خیرات
 میں دی * رہی دس سو مین نی اپنی گھر بھیجی ہیں * انکا کچھ انڈیشہ
 ہو تو مجھ سی تمسک لکھوا لو * یہ دھاندھلپنی کی بات سُن وہ
 بیچارہ بولا بھلا صاحب بھرپائی ۱۵ ***** کوئی پوستی جنگل
 میں بیٹھا پیالی میں پوست گھول رہا تھا انقاٹا کسی جہاڑ جھوڑ سی
 ایک خرگوش جو نکل دوڑا تو اُس کی دھکی سی اُس کا پیالہ
 لڑک پڑا یہ خفا ہو بولا کہ تجھہ سی کیا کھین بھلا تیری مربی ہی
 سی جاکر کھینگی اتنا کہہ کونڈی سونٹا بغل میں دبا شہر میں جا
 ہر ایک چوپائی کو دیکھتا چلا ندان ایک گدھی کو جو اُس کی
 رنگ سی مشابہ پایا تو گدھی والی سی جاکر کہا کہ تیری اس
 جانور کی بیتی نی میرا پوست کا پیالہ بھرا ہوا لڑھا دیا اُس نی کہا
 کہ جس کی بیتی نی لڑھا ہی اُسی سی جاکی کھو یہ سُن وہ
 گدھی کی پاس جا اُسکی بیتھ پر ہاتھ رکھ چاہی کہ کچھ کھی
 ونہیں اُس نی پھر کر ایک ایسی دلی ماری کہ یہ بیچارہ آہ کر بیتھ گیا
 اور ہنسکر بولا کہ کیون نہ ہو جس کا مربی ایسا ہو اسکا تڑکا ویسا ہوا
 ہی چاہی اتنا کہہ چلا آیا ۱۶ ***** ایک شخص بڑا افیمی تھا

بِهِي اَسِي طَرَحْ دَازِّهِي هِلْنِي تِهِي * اِسِ لِي مِين رُوتا هُون * بِهِ سُن سَب
 كِهِلْ كِهِلا اُتِهِي اَور واعظ شُمِنْدَهْ هو دَم كَهَا رَهَا ***** ۱۲ ***** اِيك كَایتَه
 كِم سَوار گُهُورَتِي پِر بَيَّثَهَا بازَار مِين چَلَا جَاتَا تَهَا * كِسِي شَاه سَوارَنِي اُسِي
 مِينْدِكِي سِي بِهِي پِيچَهِي هَتَا بَيَّثَهَا دِيَكُهُكِي كَهَا كِهِ بَهِيَا حِي ذَرَا آكِي
 هَتْ بَيَّثَهُو * بُولَا كِيُونَ * كَهَا آسِن خَالِي هِي * پِهِر اُسِي جَواب دِيَا كِيَا
 تُهْمَارِي كَهِي سِي هَتْ بَيَّثَهِيْنِيْجِي جَيِسِي سَائِسِ فِي بَيَّثَهَا دِيَا هِي تِيَّسِي
 بَيَّثَهِيْجِي جَلِي جَاتِي هِيْنِ **** ۱۳ **** كِسِي بَرِي آدِمِي سِي پَاس اِيك
 خُوش مَسْخَرَهْ آَيَّتَهَا تَهَا اَور اُنْكِي بَهَان كَهِيْنِ سِي گُرْآيَا * اُسِي ظَرَافَت
 سِي كَهَا كِهِ خَاوِنْدِ مِين فِي عُمْر بَهِر مِين تِين دُفَعَهْ گُرْكَهَايَا هِي * بُولَا
 بَيَّان كَر * كَهَا اِيك تو چَهَتِهِي كِي دِن جَنْم گُهُونْتِي مِين كَهَايَا تَهَا اَور
 اِيك كَان چَهَدَايَا تَهَا تَب اَور اِيك اَج كَهَاوْنِگَا * اُن فِي كَهَا جَو مِين
 نُدوْن * بُولَا دُوهِي دُفَعَهْ كَهَايَا سِهِي **** ۱۴ **** دُو اَشْنَا مِلْكَر سِيرَ كَو
 نِكْلِي اَور چَلِي چَلِي دُرِيَا كِنَارِي پِر پِهْنِخِي * تَب اِيك فِي دُو سُرِي سِي كَهَا
 كِهِ بَهَايِي تُم بَهَان كَهِرِي رَهُو تو مِين جَلِدِي سِي اِيك غَوَطَه لَگَا لُون *
 اُس فِي كَهَا بَيْت بِهِر بِهِه سُن وُه بِيِس رُوَيِي اُسِي سُپِرُد كَهِرِي كِنَارِي
 پِر رَكَه جَوْن پَانِي مِين بَيَّثَهَا تَوْن اُسِي چَالَاكِي سِي وي رُوَيِي كِسِي
 كِي هَاتَه اِبِنِي گَهِر بِهِيج دِي * اُس فِي نِكل كَهِرِي پَهَن رُوَيِي مَانِگِي * بِهِه
 بُولَا حِساب سُن لو اُس فِي كَهَا اَبِهِي دِيَيِي دِير نِهِيْن هُوي حِساب
 كَيِسا * غَرض دُونُون سِي تِكْرَار هَوَي لِيَي اَور سَو پِيچَاس آدِمِي گَهِيرَأَيِي *

هی * فُجُور هوئی هی گھوڑی کی پیٹھ لگا * ایک شہر کی بیچ چلا جاتا
 تھا کہ ایک ایکی پینک سی چونک کر پکارا اری رمچیرا اری رمچیرا گھوڑا
 کھان * وہ بولا مہاراج گھوڑی پر تو بیٹھی هی جاتی ہو اور گھوڑا کیسا *
 کہا بیتا اس بات کا گچھہ مُضايقہ نہیں لیکن ہشیار رہنا خوب ہی
 ***** ۱۰ ***** کئی ایک امیرزادی کسی جگہ ایک میخ گاڑ اس پر روپیہ
 رکھ تیارندازی کرتی تھی * اور شرط پر تھی کہ جو اس روپی کو اُزاوی
 سولی * اتفاقاً کسی درویش نی جا وہیں اُن سی سوال کیا * اُن میں سی
 ایک نی ہنسکر کہا شاہ صاحب نشانہ مارو اور روپیہ لو * درویش نی جھت
 اُسکی ہاتھ سی تیر کمان لی یا معبود کرکی ایک تیر اٹکل پچھو مارا کہ
 وہ روپیہ اُز کیا * وی بولی واہ وا * اُن نی دوڑ کر روپیہ تو اُنہا لیا اور کہا
 کیون بابا درویش کو گچھہ جواب نہ ملا * اُن میں سی ایک نی کہا مسائیں
 روپیہ تو لیا اب کیا کہتی ہو * بولا بابا پر تو میخ مارکی لیا ہی ابھی
 درویش کا سوال باقی ہی ***** ۱۱ ***** ایک واعظ کسی کانو میں کستنی
 ایک آدمیوں کو وعظ کرتا تھا * اس میں کوئی گذوار بھی وہاں آبیتھا
 اور لگا اس کا منہ دیکھ دیکھ بیقرار ہو روپی * اس کو روتا دیکھا
 سب نی جانا کہ پر کوئی بتا موم دل ہی جو اتنا روتا ہی * ایک نی
 اس سی پوچھا کہ بھائی سچ کہ تو جو اتنا روتا ہی تیری دل میں
 کیا آیا ہی * واعظ کو اُنگلی سی بتا بولا کے ان میان کی ڈاڑھی
 ہلتی دیکھ مُجھی اپنا مواہوں پیارا بکرا یاد آیا کہ جب نہ تب اس کی

شخص نِهايَت بد آوازِ تها * وہ اپنی کو خُوش آواز جاننا * قضاکار ایک دِن
 وہ شخص کچھ گا رہا تھا * اُس کی نزدیک ایک دھوئی ریسی لیکر آیا * اُس
 نی کہا کہ کیا ہی * کہا حُضرت سلامت میں بوجہا تھا کہ شاید میرا
 گُلہا بولنا ہی ۶ ***** ایک وزیر کا بیٹا نادان و گند ذہن تھا * وزیر
 نی ایک دانا کے پاس اُسی بھیجا اور کہا کہ اس لڑکی کو تربیت کر
 شاید کہ عقلمند ہو جاوی * چنانچہ دانا نی اُس کی تعلیم میں بہت
 می کوشش کی پر کچھ فائدہ نہوا * پس لآخر ہو کر لڑکی کو اُس کی باپ
 کی پاس پھیر بھیجا * اور کہا کہ تیرا بیٹا عاقل نہیں ہوا اور مجھی
 دیوانہ کیا ۷ ***** ایک روز اکبر شاہ نی بیرون می پوچھا وہ کیا
 ہی جسی بادشاہ کا نام تمام ملکوں میں شہر پکڑی اور نجات
 آخرت ہو * عرض کی * دو چیزیں ایک عبادت اور دوسرا خیرات
 ۸ ***** ایک جبشی کسی را سی چلا جاتا تھا * ایک ڈونا آئینہ پڑا
 ہوا * تھا اُس کی نظر جو اُس پر پڑی اُس میں اپنی صورت دیکھے
 نِهايَت رنجیدہ خاطر ہوا * اور کہا کہ جب ایسا بُرًا مُنہ ہی تنبیہی کسی
 نی رستی میں پہینک دیا ہی ۹ ***** کوئی راجپوت بہت افیم
 کھاتا تھا * اتفاقاً اُسی سفر درپیش ہوا اور کسی منزل میں جا کر اُترَا *
 وہاں کی لوگوں نی آکر اُسی کہا کہ ٹھاکر صاحب یہاں چوری
 بہت ہوئی ہی آپ چوکسی سی رہیں گا * یہ بات سُنکر رات تو اُس
 نی جاکر کاتی * پر یہ بات جی میں رکھی گہ چوری بہت ہوئی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

۱ * پانی لاو * روئی هم کودو * تمہارا نام کیا ہی * وہ کون ہی *
 وي کون ہین * سلیس ہندو سنتانی بولو * تم بہت جلدی بولئی *
 آہستی بولو تو شاید ہم سمجھئیں گی * ادھر آؤ * چلی جاو * رخصت
 ہی * ۲ *** سلام صاحب * تم کیسی ہو * آپ کا مزاج کیسا ہی *
 پیہ میرا قلم ہی * تمہاری کتاب کہان ہی * پیہ میری کتاب ہی * سنو *
 شور مت کرو * ۳ *** احمق بن حبّنِ ایک شخص تھا جو اپنی
 کو پہچانی کی واسطی ایک ملا گلی میں رکھتا تھا * انفاقاً ایک روز سو گیا
 تو اُس کی چھوٹی بھائی نی وہ ملا اپنی گلی میں رکھا * احمق نی جاگکر
 پوچھا کہ تو احمق بن حبّن ہی پس میں کون ہون ۴ *** ایک
 طالبِ علوم کسی تیلی کی گھر گیا اور اُس کی بیل کی گلی میں گھنٹا
 دیکھا * پوچھا پیہ کیا ہی * کہا اُس نی اسی کی آواز سی اس کا چلنما مُجھی
 معلوم ہوتا ہی * طالبِ علوم نی کہا کہ انکر کھڑا کھڑا ہلایا کری تو کیا دریافت
 ہووی * تیلی نی جواب دیا کہ میرا بیل طالبِ علوم نہیں ۵ *** ایک



